

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



P Caro agricultor

Você fez uma boa escolha, nós ficamos contentes e o parabenizamos pela sua escolha pela Pöttinger. Como seu parceiro em técnicas agrícolas lhe oferecemos qualidade e desempenho juntamente com um serviço confiável.

De maneira a avaliar as condições em que são usadas nossas máquinas agrícolas e para poder levar cada vez mais em consideração estas exigências, pedimos que nos forneça algumas informações.

Com isto também nos será possibilitado lhe informar mais adequadamente sobre novos desenvolvimentos.

Responsabilidade sobre o produto. Obrigação de informação

A responsabilidade sobre o produto obriga o fabricante e o revendedor a entregar Manual de Instruções na ocasião da venda de aparelhos bem como a instruir o cliente sobre o uso da máquina fazendo referência às normas de uso, de segurança e de manutenção.

Como certificado é exigida uma declaração de que máquina e Manual de Instruções foram entregues em ordem. Para este fim

- o **Documento A** deve ser preenchido, assinado e enviado de volta à empresa Pöttinger.
- O **Documento B** fica no revendedor autorizado que entrega a máquina.
- O **Documento C** recebe o cliente.

Para efeito da Lei de Responsabilidade do Produto todo agricultor é considerado uma empresa.

Um sinistro, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, é um caso de danos provocados pela máquina, mas não ocorridos na máquina; neste caso está previsto uma franquia (de EURO 500).

Danos empresariais, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, estão excluídos.

Atenção! Também no caso de a máquina ser revendida posteriormente pelo cliente o Manual de Instruções deve acompanhar a máquina e o comprador deve ser instruído sobre as normas mencionadas.

**INSTRUÇÕES PARA O
RECEBIMENTO DO PRODUTO**

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Solicitamos, de acordo com as obrigações da Responsabilidade sobre o Produto, verificar os pontos acima indicados.

Marque com uma cruz o que se aplicar.



- | | |
|---|---|
| ☐ Máquina conferida com a nota de entrega. Todas as peças embaladas juntas retiradas. Todas as instalações de segurança, eixo de transmissão, e equipamentos de comando presentes. | ☐ Funcionamento da instalação elétrica testado e explicado. |
| ☐ Instruções, operações e manutenção da máquina, ou do aparelho, explicadas ao usuário com base no Manual de Instruções. | ☐ Conexão hidráulica com o trator executada e testada. |
| ☐ Pressão de ar dos pneus verificada. | ☐ Funções hidráulicas (barra de reboque articulada, abertura da grade traseira, etc.) exibidas e explicadas. |
| ☐ Aperto das porcas de roda verificado. | ☐ Funcionamento do freio de mão e de serviço testado. |
| ☐ Recomendação quanto à velocidade de rotação do eixo de tomada de força feita. | ☐ Viagem de teste executada e nenhuma falha observada. |
| ☐ Funções mecânicas (Abertura da grade traseira, abrir e fechar da segadeira, etc.) exibidas e explicadas. | ☐ Explicação do funcionamento durante a viagem de teste. |
| ☐ Montagem e desmontagem da segadeira explicada. | ☐ Dispositivo de acionamento automático do elemento de carregamento testado. |
| ☐ Conexão elétrica com o trator feita e testada (54 g ligada). Observar as recomendações do Manual de Instruções! | ☐ Viragem em posição de transporte e de trabalho explicada. |
| ☐ Ajuste ao trator executado: Altura da barra de reboque, instalação do cabo de freio, montagem do freio de mão na cabine do trator. | ☐ Informação sobre acessórios opcionais e extraordinários fornecidas. |
| ☐ Eixo de transmissão ajustado. | ☐ Recomendação quanto à leitura imprescindível do Manual de Instruções feita. |

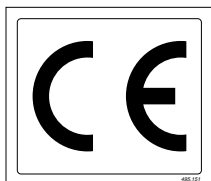
Como certificado é exigida uma declaração de que máquina e Manual de Instruções foram entregues em ordem.

- Para este fim o **Documento A** deve ser preenchido, assinado e enviado de volta à empresa Pöttinger.
- O **Documento B** fica no revendedor autorizado que entrega a máquina.
- **Documento C** recebe o cliente.

Índice

Significado dos sinais de aviso	6	Operação da tração hidráulica do piso transportador	15
Recomendação para a segurança de trabalho	6	Recomendação de segurança	15
Recomendações gerais de segurança para uso do reboque.	7	Carroçaria para a forragem seca	16
Condução em estradas de rodagem	7	Reboque autocarregador	16
Antes da entrada em serviço	7	Avaria durante a rotação	16
Controles antes da tomada em serviço	7	Alterar a pressão no acumulador de gás	16
Manejo da roda de apoio giratório	8	Manutenção	16
Reboque da carregadeira	8	Erro de comando nº 2	17
Estacionamento da carregadeira	8	Erro de comando	17
Ajuste da barra de reboque com relação à forquilha do trator	9	Erro de comando nº 1	17
Medida (M) = 43 cm	9	Ligação hidráulica	18
Recomendação: Em terrenos acidentados, diminuir a medida em 1 cm (M = 42 cm)	9	Abastecimento de energia	18
Controle do dispositivo de segurança da barra de reboque articulada	9	Posição normal: em tratores com sistema hidráulico aberto:	18
Manutenção	9	Atenção! em tratores com sistema hidráulico fechado:	18
Regulagem do freio	10	Recomendação de segurança	19
Ajuste no trator	10	Barra de reboque articulada	19
Operação inicial	10	Grade traseira	19
Encurtamento do cabo de Bowden	10	Retorno do piso transportador (KR)	19
Acoplamento das mangueiras do freio	11	Apanhadeira	19
Regulador da força de frenagem	11	Carroçaria para a forragem seca	19
Regulador ALB	11	Carroçaria para a forragem seca	20
Antes de dar a partida	12	Rodar a barra porta-lâminas	20
Estacionamento do carro	12	Avaria durante a rotação	20
Conservação e manutenção do sistema de freios pneumáticos	12	Alterar a pressão no acumulador de gás	20
Regulagem do freio	12	Manutenção	20
Regulagem na variante 1	12	Interferências e suas soluções	21
Regulagem na variante 2	12	Operação manual de emergência das válvulas hidráulicas em caso de defeito no sistema elétrico.	21
Regulagem do freio de estacionamento	12	Ligação hidráulica	22
Limpeza do filtro dos dutos	12	Posição normal: em tratores com sistema hidráulico aberto:	22
Corda de segurança	13	Atenção! em tratores com sistema hidráulico fechado:	22
Corda de disparo	13	Abastecimento de energia	22
Regulagem do eixo de transmissão	13	Montagem e controle do comando de conforto	23
Ligação hidráulica	13	Controle das funções de comando	23
Operação	13	Recomendação de segurança	23
Desacoplamento e estacionamento do reboque	13	Explicação das funções dos diversos botões de pressão	24
Importante!	13	Carroçaria para a forragem seca	25
Atenção	13	Rodar barra porta-lâminas	25
Estacionamento ao relento	13	Avaria durante a rotação	25
Preparação para o inverno	13	Alterar a pressão no acumulador de gás	25
Ligação hidráulica	14	Manutenção	25
Posição normal: em tratores com sistema hidráulico aberto:	14	Interferências e suas soluções	26
Atenção! em tratores com sistema hidráulico fechado:	14	Operação manual de emergência das válvulas hidráulicas em caso de defeito no sistema elétrico (- Baujahr 1997)	26
Peça de fixação	15	Operação manual de emergência das válvulas hidráulicas em caso de defeito no sistema elétrico (+ Baujahr 1998)	27
Elementos de Comando	15	Interferências e suas soluções	27
Apanhadeira e barra de reboque articulada	15	Regulagem da apanhadeira	28
Carroçaria para forragem	15		
Grade traseira	15		

Regulagem da chapa de impacto (52)	28	Fechamento da parede lateral	37
Procedimento geral de carregamento	28	Cuidado ao pisar na área de carga.	37
Recomendações de segurança:	28	Apanhadeira	38
Início do carregamento.	28	Corrente de tração da apanhadeira	38
Durante o carregamento observar!	28	Disco excêntrico	38
Término do carregamento	28	Pressão do ar	38
Indicador de carro cheio(1)	28	Prensa	38
Recomendações de segurança:	29	Pentes do transportador e suporte principal	38
A retirada de duas barras porta-lâminas	30	Engrenagem da segadeira	39
Faca de encaixe rápido (M)	30	Corrente do piso transportador	39
Desmontagem de faca de encaixe rápido	31	Engrenagem de entrada	39
Manutenção	32	Instalação hidráulica	39
Recomendações de segurança:	32	Limpeza de peças mecânicas	39
Segurança das lâminas	32	Regulagem dos freios	39
Dispositivo de regulagem mecânico	33	Especificações técnicas	40
Montagem e abertura da carroçaria para forragem seca	33	Acessórios opcionais	40
Chapas deslizantes (56)	33	Localização da plaqueta	40
Cordas de teto	33	Destino autorizado da carregadeira	40
Recomendação de segurança	33	Transporte correto:	40
Abertura e fechamento hidráulicos da grade traseira	34	ANEXO	41
Descarregamento com carroçaria para forragem seca montada	34	Eixo de transmissão	44
Regulagens	34	Plano de lubrificação	45
Falhas de operação	36	Plano de lubrificação	46
Recomendações gerais de manutenção	37	Plano de lubrificação	47
Recomendações de segurança:	37	Eixo de inércia com sistema automático de inversão	50
Peças sobressalentes	37	Ajuste do travão de cames tipo: 30-4010 (300x60)	50
Asbesto	37	Sistema de freios de inércia	51
Apertura da parede lateral	37		



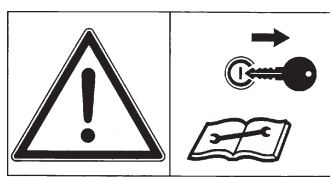
Sinal CE

O sinal CE a ser afixado pelo fabricante documenta a terceiros a conformidade da máquina com as determinações das instruções para máquinas e outras instruções pertinentes da CE.

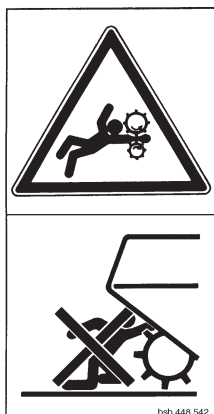
Declaração de conformidade com a CE (veja apêndice)

Com a assinatura da declaração de conformidade com a CE o fabricante afirma que a máquina colocada no trânsito satisfaz a todas as exigências necessárias pertinentes a segurança e saúde.

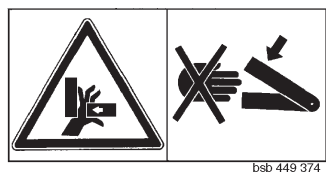
Significado dos sinais de aviso



Antes de começar trabalhos de manutenção ou de conserto desligar o motor e retirar a chave.



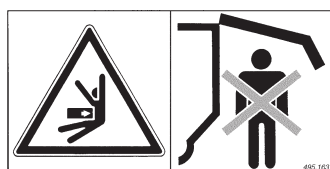
Nunca mexer na área da apanhadeira quando o motor do trator estiver rodando com o eixo de tomada de força engatado.



Nunca mexer na área de esmagamento quando houver a possibilidade de peças se movimentarem.



Não pisar na área de carga com o eixo de tomada de força engatado e o motor ligado.



Não permanecer na área de manobra da grade com o motor ligado. Só entrar com o dispositivo de segurança acionado.

Recomendação para a segurança de trabalho



Neste Manual de Instruções, todas passagens que se referem à segurança estão indicadas com este sinal.

Não tocar em qualquer peça em movimento da máquina. Espere que pare completamente.



Não permanecer no raio de ação da grade traseira durante o serviço

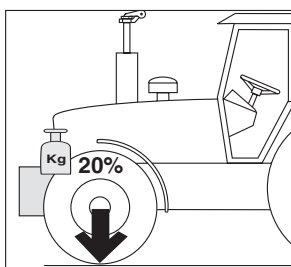


Recomendações gerais de segurança para uso do reboque.

Recomendação para condução com reboque

As propriedades de locomoção de um veículo rebocador são influenciadas pelo reboque acoplado.

- Em trabalhos com reboque há perigo de capotagem.
- O modo de conduzir deve ser adequado às condições de terreno e de piso encontradas.
- O veículo rebocador deve ser provido de lastro necessário para assegurar mínimas condições de dirigibilidade e frenagem (pelo menos 20% do peso do veículo vazio sobre o eixo dianteiro).
- Não é permitido transportar pessoas no reboque.

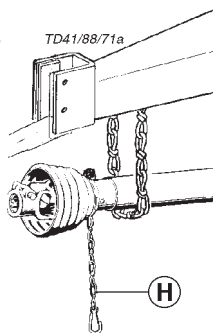


Recomendação para acoplamento e desacoplamento do reboque

- Ao conectar aparelhos no trator existe perigo de ferimento!
- Ao acoplar não fique entre o reboque e o rebocador enquanto o rebocador se movimentar para trás.
- Entre trator e reboque não deve se encontrar ninguém sem que os veículos estejam impedidos de rolar por meio de freio de estacionamento ou de trava sob a roda.
- Montagem e desmontagem do eixo de transmissão somente só deve ser feita com o motor desligado.

Estacionamento do aparelho

- Ao estacionar o reboque o eixo de transmissão deve ser removido de acordo com as instruções ou fixado por meio de corrente.
- Não use a corrente de segurança (H) para pendurar o eixo de transmissão.



Use o reboque somente com o destino autorizado

Destino autorizado: Veja capítulo "Especificações técnicas".

- Os valores limites (carga por eixo, tara, peso bruto autorizado) de carga do reboque não devem ser ultrapassados. Os dados referidos se encontram no lado direito do veículo.
- Obedeça ainda aos limites de carga do rebocador utilizado.

Condução em estradas de rodagem

- Obedeça as regras de trânsito de seu país.
- Só é permitida a condução em vias públicas com a grade traseira fechada. As luzes de sinalização do veículo devem estar dispostas verticalmente.

Antes da entrada em serviço

- Antes da utilização o operador deve estar familiarizado com todos os equipamentos e suas funções. Durante o trabalho é tarde demais para aprender!
- Antes da entrada em serviço certifique-se sempre de que o reboque está em condições de uso e de trânsito.
- Antes de acionar equipamentos hidráulicos e antes de ligar o motor afaste todas as pessoas das áreas perigosas. Há regiões de esmagamento e cisalhamento na área da apanhadeira, da segadeira, da grade traseira e da parte de cima da carroceria.
- Antes de dar a partida ao veículo o motorista deve se assegurar de que não coloca ninguém em perigo e de que não há obstáculos. Se o motorista não tiver visão satisfatória da pista de rolamento imediatamente atrás do reboque ele deve pedir ajuda para manobras à ré.
- Observe as recomendações de segurança que estão afixadas no reboque. Na página 4 deste Manual de Instruções você encontra uma explicação sobre o significado dos sinais de aviso
- Observe também as recomendações dos capítulos correspondentes e do apêndice deste Manual de Instruções.

Controles antes da tomada em serviço



As recomendações adiante devem ajudá-lo a colocar o reboque em serviço. Informações mais detalhadas sobre cada ponto podem ser encontradas nos capítulos correspondentes deste Manual de Instruções.

- Verificar se todos os dispositivos de segurança (coberturas, revestimentos, etc.) estão em condições de uso e devidamente acionados no reboque.
- Lubrificar o reboque de acordo com o plano de lubrificação. Verificar o nível do óleo e a vedação da transmissão.
- Controlar a calibragem dos pneus.
- Controlar o aperto das porcas das rodas.
- Prestar atenção ao giro do eixo de tomada de força.
- Fazer a conexão elétrica com o reboque e verificar se ligação está correta. Observar as indicações do Manual de Instruções.
- Ajustar o reboque ao trator:
 - Altura da barra de reboque
 - Instalação do cabo de freio
 - Montar a alavanca do freio de mão na cabine.
- Só atrelar o reboque com os equipamentos previstos
- Instalar corretamente o eixo de transmissão e verificar o funcionamento do dispositivo de segurança (vide Apêndice).
- Verificar o funcionamento da instalação elétrica.
- Acoplar as mangueiras hidráulicas no trator.
 - Controlar a ausência de defeitos e envelhecimento das mangueiras hidráulicas.
 - Verificar a conexão.
- Todas as peças giratórias (grade traseira, alavancas, etc.) devem ser protegidas contra deslocamentos perigosos.
- Verificar o funcionamento do freio de mão e de serviço.

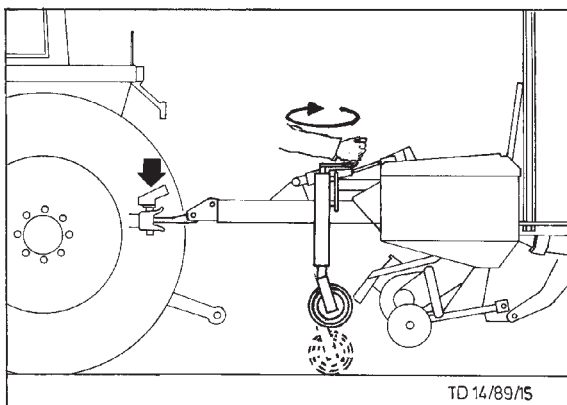
Manejo da roda de apoio giratório



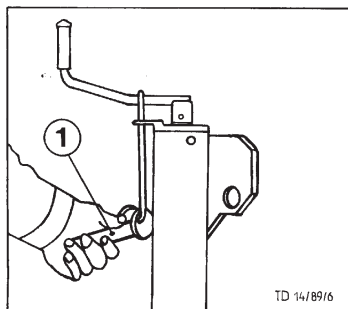
Acionar alavanca excêntrica (1) somente quando a carregadeira está conectada ao trator (risco de acidente por basculação lateral do veículo). Devido a isto, mantenha afastado crianças do veículo estacionado!

Reboque da carregadeira

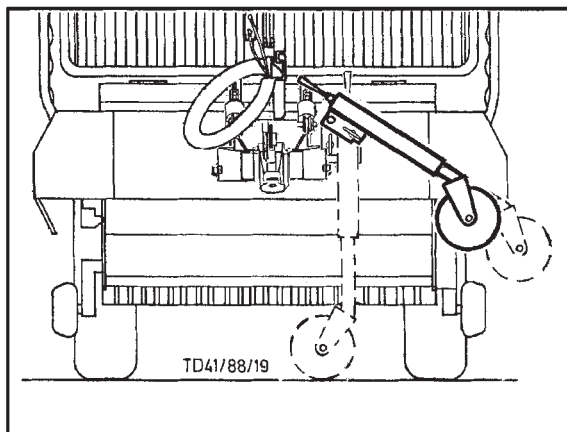
1. Conectar a carregadeira ao trator e **levantar ao máximo a roda de apoio com a manivela.**



2. Destravar cavilha de marcação com a alavanca excêntrica (1).



3. Girar para cima a roda de apoio e travar novamente

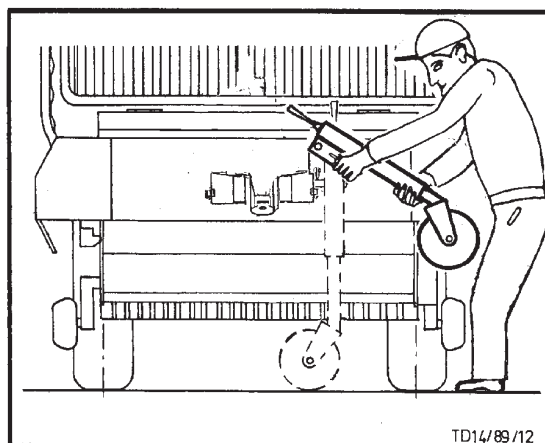


A roda de apoio não deve passar pelo contorno externo do veículo!
Levantar todo para cima a roda de apoio !

Estacionamento da carregadeira

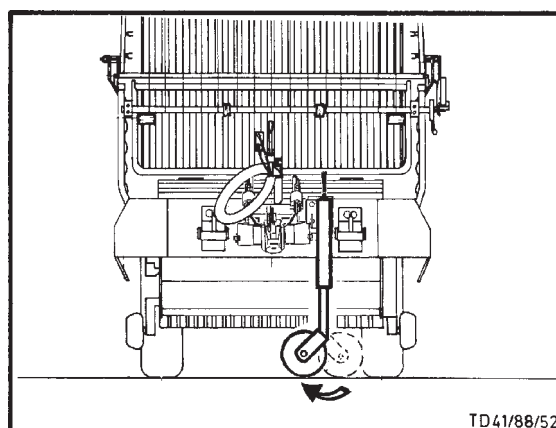
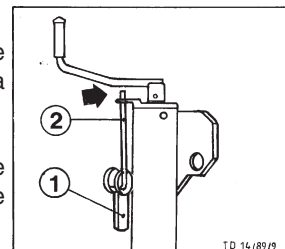
- Estacionar a carregadeira em piso plano e firme. Sobre pisos sem firmeza aumentar a área de apoio da roda de maneira adequada (p. ex. com auxílio de uma tábua de madeira).
- Só estacionar a carregadeira sobre a roda de apoio quando estiver vazia.
- Estacionar a carregadeira freada e com calha sob a roda para impedir o rolamento.

1. Levantar levemente a roda de apoio e destravar com a alavanca excêntrica (1).



2. Girar para baixo a roda de apoio e voltar a deter com a alavanca excêntrica (1).

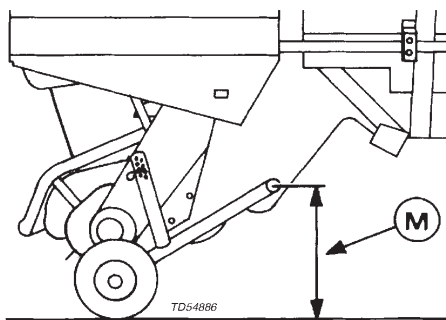
O engate da cavilha de marcação é visível mediante a vara de segurança (2).



3. Virar a roda para dentro em posição transversal.
4. Com a manivela, levantar a carregadeira até o anel de tração se erguer da forquilha de reboque do eixo de tração.

Recomendação de manutenção

Lubrifique de vez em quando a cavilha de retenção !



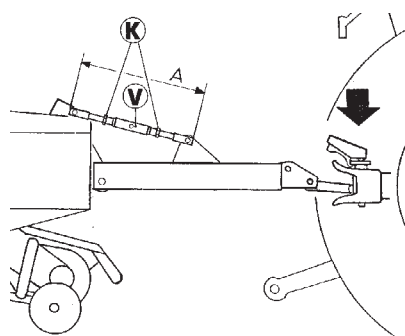
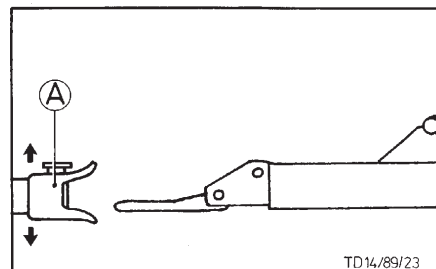
Ajuste da barra de reboque com relação à forquilha do trator

Para que a apanhadeira possa trabalhar sem problemas é necessário que a medida (M) seja ajustada corretamente com o carro atrelado (área de ação da apanhadeira).

Medida (M) = 43 cm

Recomendação: Em terrenos acidentados, diminuir a medida em 1 cm (M = 42 cm)

- Estacionar a carregadeira descarregada em piso plano e usando a roda de apoio.
- Ajustar o engate para reboque do trator (A) de tal maneira que, com o reboque engatado, haja distância suficiente entre a transmissão e a barra de reboque.
- Ajustar a medida (M), entre o chão e o meio da guia da roda distanciadora, através da altura da roda de apoio.

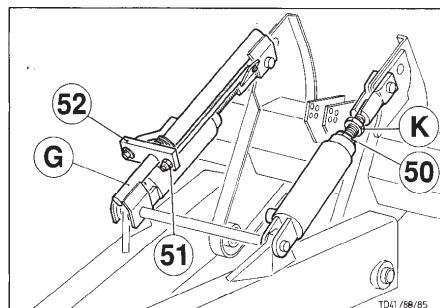
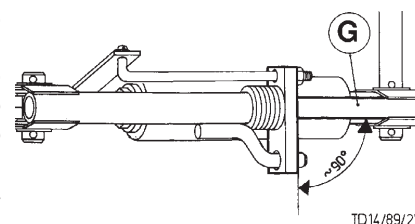


Ajuste da barra de reboque em equipamentos com parafuso de ajuste:

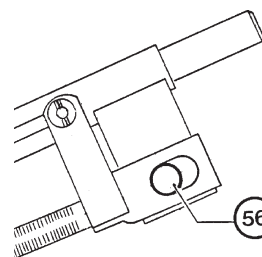
- Soltar a contraporca (K).
- Desenroscar a porca tensora (V) convenientemente.
- Controlar a medida (M) com a carregadeira atrelada ao trator.

Em equipamentos com cilindro hidráulico deve se observar o seguinte:

- Atrelar o reboque ao trator.
- O êmbolo do cilindro deve estar totalmente recolhido.
- Torcer a porca (51) até que a peça de emperramento (52) esteja em ângulo reto (aprox. 90°) com a barra de guia (G). A ação de aperto é desta maneira cancelada. Na forquilha do parafuso de regulagem há uma ranhura.
- O pino de fixação (56) deve encostar no lado de dentro da ranhura.



- Soltar a contraporca do sem-fim.
 - Girando o êmbolo do cilindro (50), enroscar ou desenroscar o sem-fim até alcançar a medida (M).
- Durante o ajuste a barra de guia (G) deve poder se mover no cano (regulagem com a porca (51)).



- Reapertar a contraporca (K).
- Torcer a porca (51) até que a peça de emperramento (52) esteja em ângulo reto (90°) com a barra de guia (G).

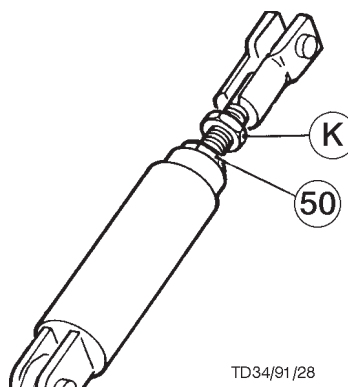
Controle do dispositivo de segurança da barra de reboque articulada

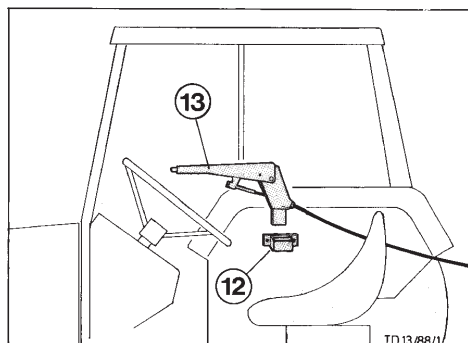
Funcionamento do dispositivo de emperramento automático:

- Ele evita que o trator empine em marcha à ré.
- Regulagem através do enroscamento da porca (51) até que a peça de emperramento (52), ligeiramente enviesada com relação à barra de guia (G), impeça que o carro empine.

Manutenção

Lubrificar freqüentemente o dispositivo de segurança do cilindro da articulação.





Operação inicial

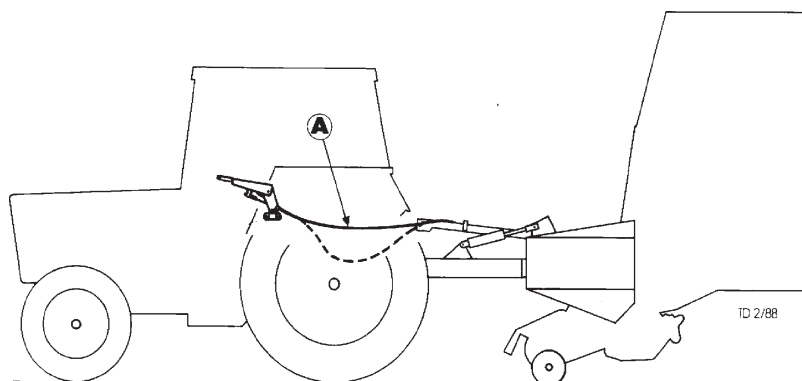
Na primeira operação o encaixe de freio fornecido (12) deve ser montado em posição alcançável e visível no pára-lama.

Encaixar sempre o freio de mão encaixável no trator.

- Testar o freio.

Atenção!

Em caso de mal funcionamento do sistema de freios, parar imediatamente o trator e remover o defeito.



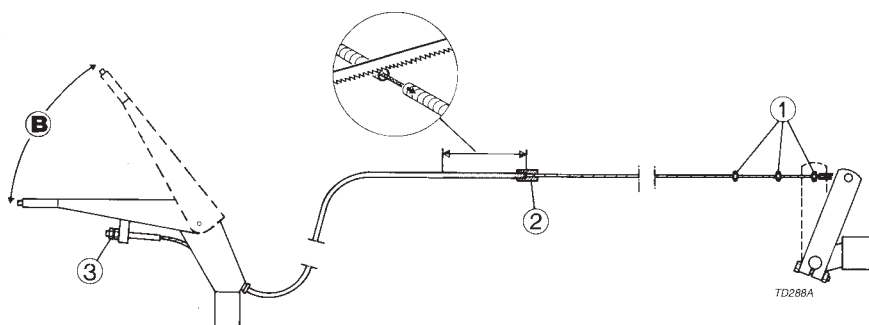
Encurtamento do cabo de Bowden

Devido à diferença de equipamentos nos diversos tipos de tratores, o cabo de freio é fabricado com um comprimento maior do que o necessário.

Para garantir o melhor desempenho do sistema de freios, o percurso do cabo de freio deve ser o menos curvo possível.

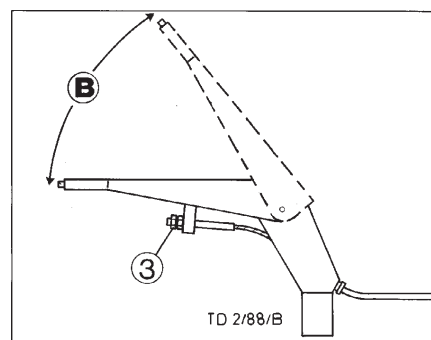
Ajuste no trator

- Soltar os grampos do cabo (1) e desfiar o cabo no batente (2).
- Encurtar a manga do cabo de tal maneira que manobras de curva possam ser feitas sem problemas, como na figura.
- Enfiar o cabo de volta e prender com os grampos do cabo.
- Controlar o percurso da alavanca e, se necessário, regular com a porca sextavada (3).



Regulagem do freio

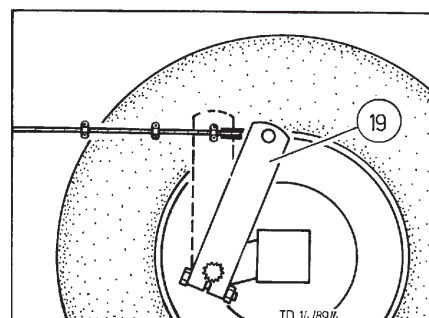
- Quando as pastilhas do freio estiverem muito desgastadas, é necessário regular as sapatas de freio. Isto se faz por meio da porca de ajuste (3) da alavanca do freio de mão.



Caso o percurso de ajuste na alavanca do freio de mão não seja mais o bastante, deve-se corrigir a posição da alavanca (19) no eixo do came de freio com auxílio do recorte dentado.



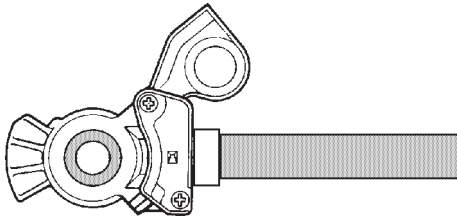
A regulagem da alavanca (19) deve ser feita igualmente em ambos os lados.



Acoplamento das mangueiras do freio

Ao acoplar as mangueiras do freio deve ser observado:

- que os anéis de vedação das cabeças de acoplamento estejam limpos,
- que eles estejam vedando bem,
- e que são acopladas segundo a inscrição: "reservatório" (cor vermelha) com "reservatório" "freio" (cor amarela) com "freio".



TD70/91/1

- Anéis defeituosos devem ser substituídos.
- Antes da primeira corrida diária, a água do reservatório de ar deve ser retirada.
- Só dar partida quando a pressão de ar do sistema de freios tiver alcançado 5,0 bar.

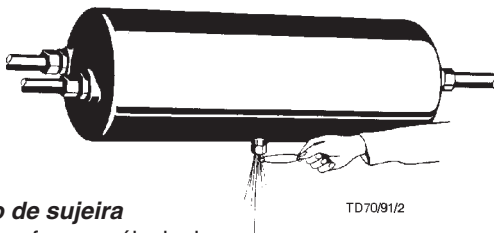
Atenção!

Para um funcionamento correto do sistema de freios devem

- ser obedecidos os intervalos de manutenção e
- ser observadas as regulagens dos freios (curso max. 30mm ou, respect. 90mm).

• A água do reservatório de ar deve ser retirada diariamente

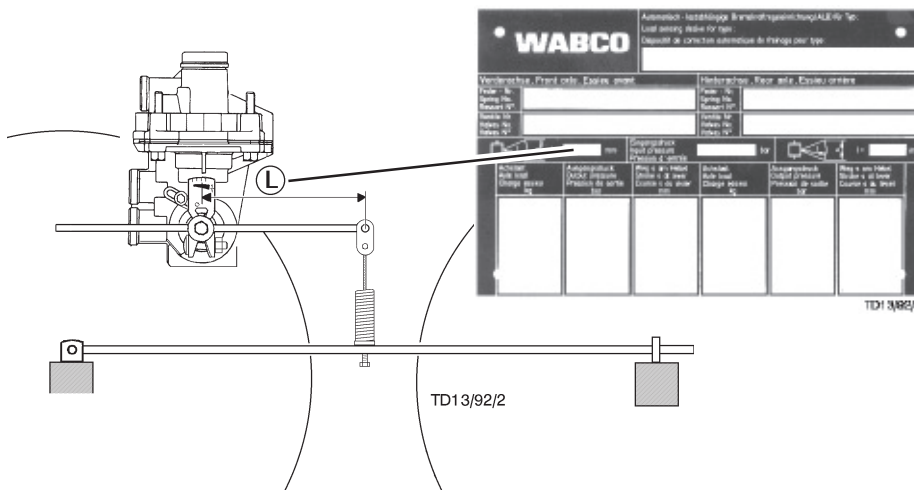
Retirar o pino da válvula de esvaziamento puxando-o para o lado com ajuda de um arame.



TD70/91/2

Em caso de sujeira

- Desaparafusar a válvula de esvaziamento do reservatório e limpar.



TD13/92/2

Regulador da força de frenagem

(em sistemas de freios com regulagem manual)

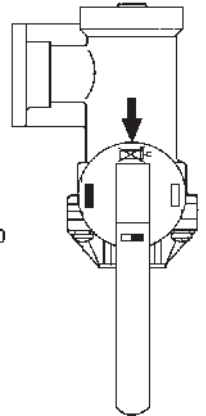
Depois da acoplagem no veículo trator:

- Posicionar o regulador da força de frenagem de acordo com a condição correspondente de carga do carro (símbolos).

Símbolos:

- = posição solta
- = vazio
- = carga média
- = carga máxima

TD13/92/10



Exemplo:

- Veículo com carga média
 - Posicionar a válvula de controle no símbolo carga média.

A posição solta

possibilita a movimentação do carro (estacionamento) quando as mangueiras do freio não estão acopladas no veículo trator.

Regulador ALB

(em sistemas de freios com regulagem automática)

Com o regulador ALB a força de frenagem necessária, de acordo com a condição de carga do carro, é regulada automaticamente.

A posição solta

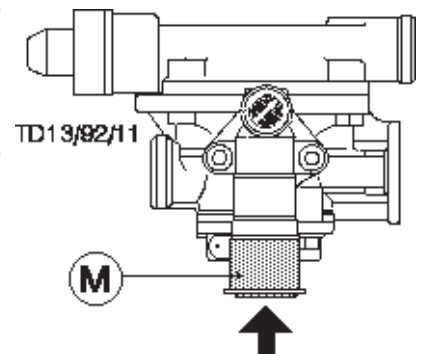
possibilita a movimentação do carro (estacionamento) quando as mangueiras do freio não estão acopladas no veículo trator.

- Apertar o botão de acionamento (M) até o batente.

- O freio é solto com isto.

- Soltar o botão de acionamento (M) até o batente.

- O carro é freado novamente com a pressão de resíduo proveniente do reservatório de ar.



TD13/92/11

Acoplamento ao veículo trator

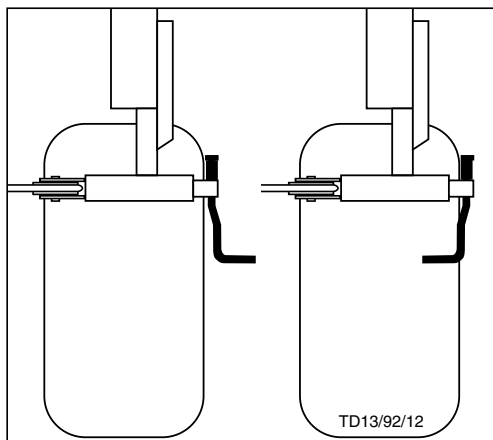
Ao acoplar as mangueiras do freio, o botão de acionamento (M) é automaticamente solto de novo pela pressão de resíduo proveniente do veículo trator.

Regulagem

A medida de regulagem (L) não deve ser modificada. Deve corresponder ao valor indicado na plaqueta WABCO.

Antes de dar a partida

- soltar os freios de estacionamento e virar a manivela para dentro.



Estacionamento do carro

- Frear o carro por meio do freio de estacionamento.
- Colocar o regulador da força de frenagem na "posição solta".
- Desacoplar as mangueiras do freio do veículo trator.

Conservação e manutenção do sistema de freios pneumáticos



O sistema de freios pneumáticos é um dispositivo de segurança. Por isso trabalhos no sistema de freios só devem ser efetuados por pessoal especializado.

Regulagem do freio

O curso do êmbolo no cilindro do freio não pode ser maior do que:

30 mm na variante 1

90 mm na variante 2

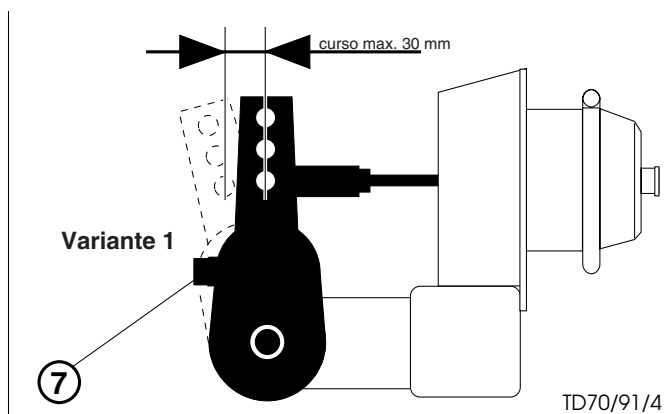
- Verificar assim regularmente, e eventualmente ajustar, o curso do êmbolo.

Regulagem na variante 1

- A regulagem é feita através do parafuso de regulagem (7).
- O curso do êmbolo deve ser fixado entre 12 e 15 mm.

Regulagem na variante 2

- A regulagem é feita através do recorte dentado (K) da alavanca do freio.



Regulagem do freio de estacionamento

O freio de estacionamento de estacionamento normalmente não precisa ser regulado, porque o comprimento de ajuste do fuso é bastante grande.

Caso o comprimento de ajuste não seja mais o suficiente

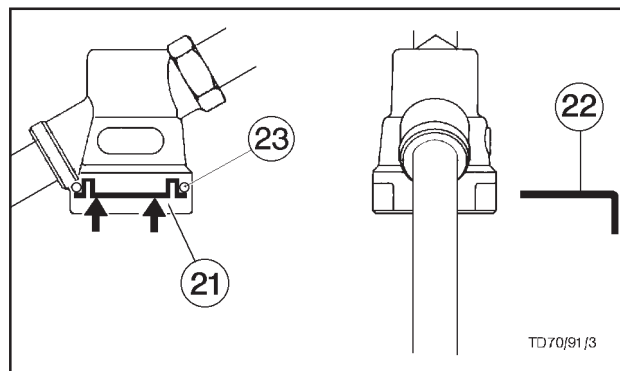
- Soltar os grampos de cabo (conjuntos de 4 peças) na ponta do cabo de freio.
- Ajustar o comprimento do cabo de tal maneira a que o comprimento de ajuste do fuso volte a ser o suficiente.
- Apertar de novo os grampos (conjuntos de 4 peças) na ponta do cabo de freio.

Limpeza do filtro dos dutos

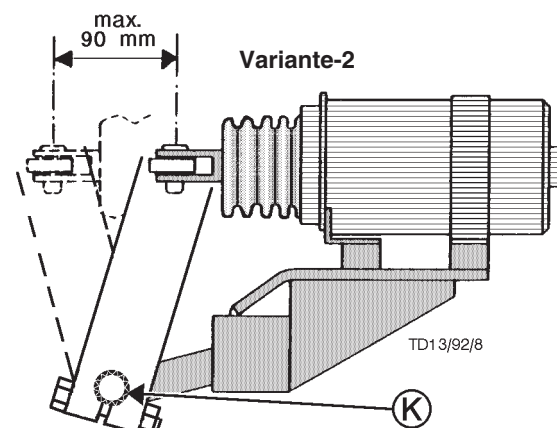
Os filtros dos devem ser limpos normalmente a cada 3 a 4 meses, mas este prazo depende das condições de operação. Para a limpeza devem ser retirados os cartuchos de filtro sinterizado.

Passos de trabalho:

- Apertar a peça de fechamento nas duas braçadeiras (21) e retirar o pino (22).



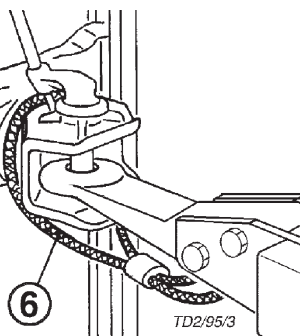
- Retirar a peça de fechamento com o anel circular (23), mola de pressão e cartucho de filtro sinterizado.
- O cartucho de filtro sinterizado deve ser lavado com solvente nitrogenado e secado com ar comprimido. Cartuchos de filtro danificados devem ser substituídos.
- Ao remontar, na ordem inversa, deve-se prestar atenção para que o anel circular (23) não fique preso na ranhura de guia do pino.



Corda de segurança

(max. 25 km e max. 4 ton peso bruto)

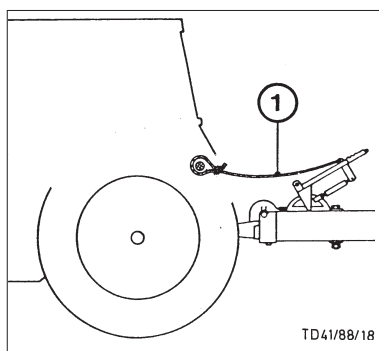
- Fixar corretamente a corda de segurança (6) na forquilha do trator. (Segurança em caso de quebra da anel de tração ou de desacoplamento do veículo).



Corda de disparo

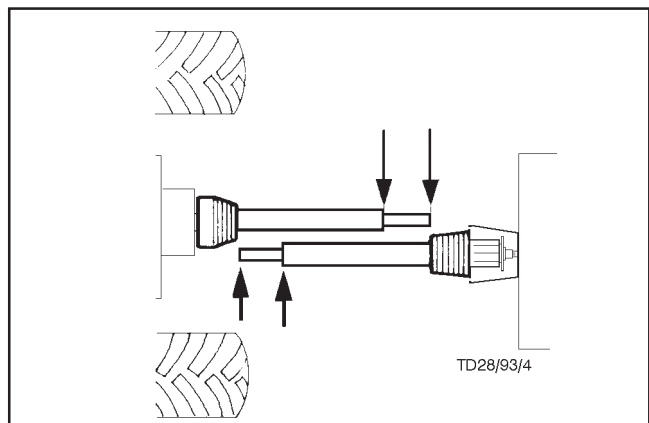
(somente em equipamentos com freio de inércia)

- Em reboque com freio de inércia prender com um nó a corda de disparo (1) da alavanca do freio de mão no trator. (Segurança em caso de quebra da anel de tração ou de desacoplamento do veículo).



Regulagem do eixo de transmissão

Encurtamento do eixo de transmissão - vide apêndice B!



Ligação hidráulica

- Conectar as mangueiras hidráulicas ao trator.
- Veja também o capítulo "COMANDO HIDRÁULICO DA CABINE" e "COMANDO ELÉTRO-HIDRÁULICO".

Operação

- Antes de colocar em serviço certifique-se sempre de que o veículo ou aparelho está em condições de trânsito (iluminação, sistema de freios, coberturas de proteção...)!
- Durante a operação garanta uma distribuição adequada da carga.

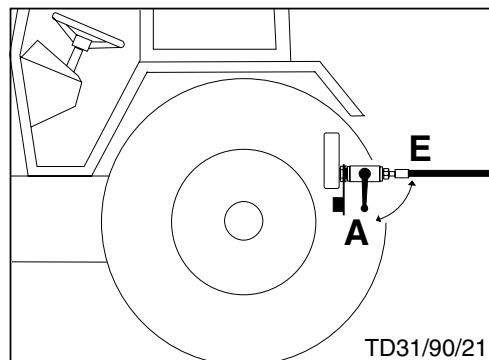
Desacoplamento e estacionamento do reboque

- Veja também o capítulo "RODA DE APOIO", "SISTEMA DE FREIOS", "BARRA DE REBOQUE".

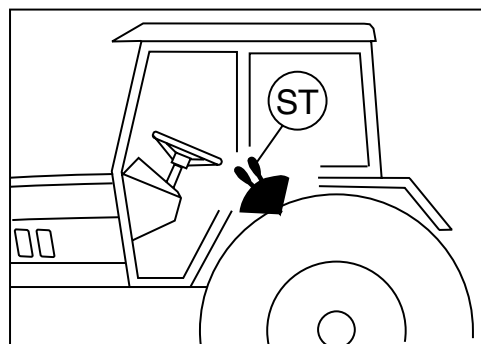
Importante!

Antes de desligar o conector:

1. Levantar a apanhadeira.
2. Fechar o registro no conector (posição A).



3. Retirar a pressão no controle (ST) do trator e desacoplar.

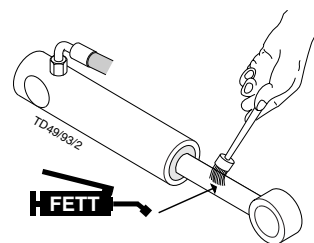


Atenção

- Sempre estacionar o reboque de maneira segura!
- Sempre impedir o rolamento do reboque (freio de estacionamento, calha sob a roda).

Estacionamento ao relento

Em caso de estacionamento prolongado ao relento limpar a barra do êmbolo e, em seguida, protegê-la com graxa.



Preparação para o inverno

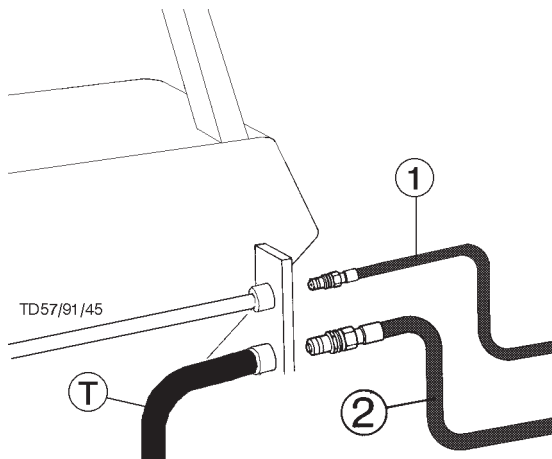
- Antes da preparação para o inverno limpar bem a máquina.
- Desmontar proteções contra intempéries.
- Trocar ou completar óleo de transmissão.
- Proteger peças descobertas contra a ferrugem.
- Lubrificar todas as peças a serem lubrificadas de acordo com o plano de lubrificação.

Ligação hidráulica

Controle de função simples.

Caso o trator só tenha uma válvula de controle de função simples, é absolutamente necessário mandar montar uma canalização de retorno para o óleo na sua oficina autorizada.

- Conectar a mangueira de pressão no controle de função simples. Conectar a mangueira de retorno do óleo (2) (mais grossa) na canalização de retorno do óleo do trator.



Controle de função dupla.

- Conectar a mangueira de pressão e a mangueira de retorno do óleo (2) (mais grossa).

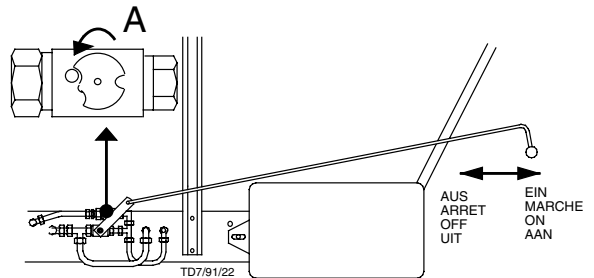
Recomendação!



Se houver aquecimento do óleo durante a operação, deve-se fazer a conexão com um controle de função simples (vide acima).

Posição normal: em tratores com sistema hidráulico aberto:

- p. ex. trator normal com bomba de engrenagens.
- Para este tipo de trator vale a regulagem de fábrica normal do registro de desligamento (posição A). Nesta posição o registro está aberto.



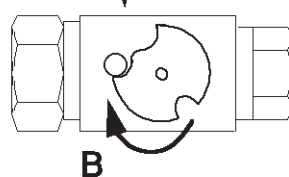
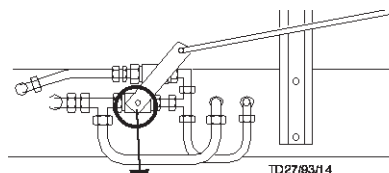
Recomendação!

Caso o trator tenha um sistema hidráulico fechado e o equipamento vá ser usado com a alavanca nesta posição (posição A) haverá aquecimento do óleo hidráulico (devido à alimentação contínua do volume máximo de óleo).

Solução: Como descrito mais adiante, modificar o sistema na carregadeira ou diminuir o volume de óleo alimentado no trator.

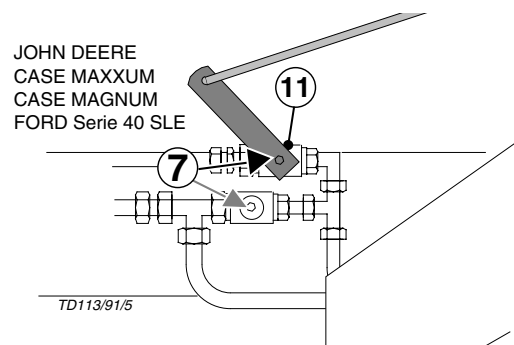
Atenção! em tratores com sistema hidráulico fechado:

- JOHN-DEERE, FORD série 40 SLE
CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM
- 1. Fechar o registro (posição B).



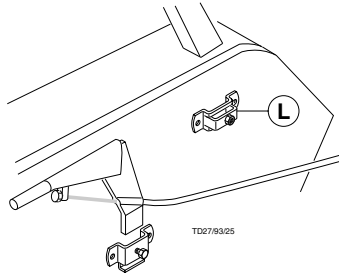
JOHN DEERE
CASE MAXXUM
CASE MAGNUM
FORD Serie 40 SLE

- 2. Desmontar a alavanca (7) e montar no registro (11).



Peça de fixação

- A presilha fornecida serve para fixar a caixa de mudança hidráulica na cabine do motorista e deve ser montada no pára-lama do trator.



Elementos de Comando

- De acordo com o equipamento do carro, a configuração dos elementos de comando indicada pode se desviar ligeiramente do descrito nas figuras. Assim a alavanca com as posições de mudança "E1-A-E2" só é usada em carros com todos os acessórios suplementares (p. ex. barra de reboque articulada hidráulica, carroçaria para forragem seca hidráulica, grade traseira).

As seguintes instruções de uso se referem a carros com todos os acessórios suplementares

- A alavanca de mudança „6“ serve para comutar a corrente de óleo hidráulica entre o circuito de óleo da tração hidráulica do piso transportador e o circuito de óleo da alavanca de pré-seleção para elevação da apanhadeira, da barra de reboque articulada, etc.

ST = Válvula de controle

0 = Posição neutra

I + A = Apanhadeira (9), barra de reboque articulada (10)

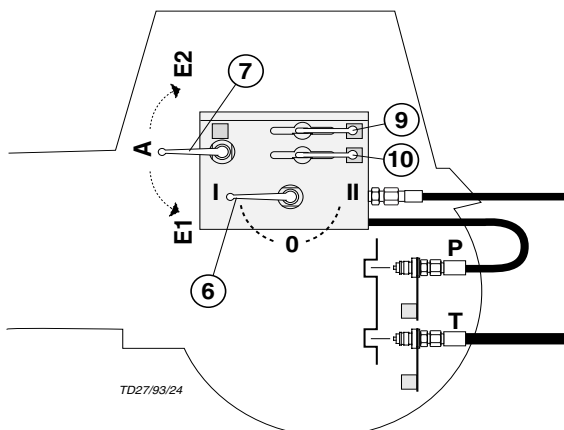
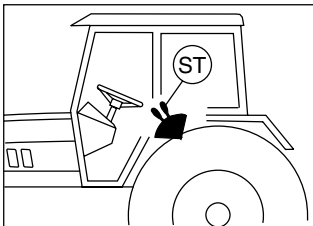
II = Tração hidráulica do piso transportador

I + E2 = Grade traseira

I + E1 = Carroçaria para forragem seca

P = Mangueira de pressão

T = Mangueira de retorno



Apanhadeira e barra de reboque articulada

1. Colocar a mudança "6" na posição "I".
2. Colocar a mudança "7" na posição "A".
3. Com a alavanca (9 ou 10) pré-selecionar a função desejada.
4. Acionar a válvula de controle (ST).

Carroçaria para forragem

1. Colocar a mudança "6" na posição "I".
2. Colocar a mudança "7" na posição "E1".
3. Acionar a válvula de controle (ST).

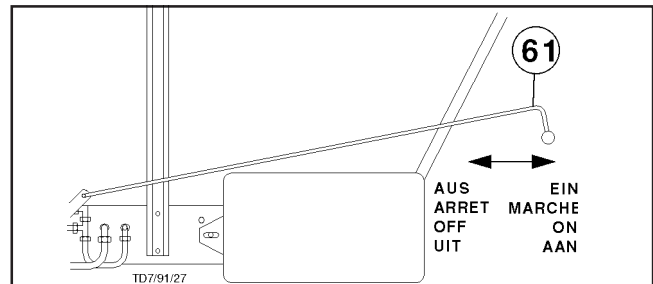
Grade traseira

1. Colocar a mudança "6" na posição "I".
2. Colocar a mudança "7" na posição "E2".
3. Acionar a válvula de controle (ST).

Operação da tração hidráulica do piso transportador

Comando dianteiro (a partir da cabine do trator)

1. Colocar a alavanca (61) na posição "EIN" (N. T.: "LIGADO" em



alemão).

2. Colocar a mudança na posição II (Tração hidráulica do piso transportador).
3. Com a válvula de controle (ST) ligar e desligar o piso transportador.

Comando traseiro

1. Primeiramente posicionar a alavanca (61) na posição "AUS" (N. T.: "DESLIGADO" em alemão).
2. Colocar a mudança na posição II (Tração hidráulica do piso transportador).
3. Acionar a válvula de controle (ST).
4. Com a alavanca (61) ligar e desligar o piso transportador.

Recomendação de segurança

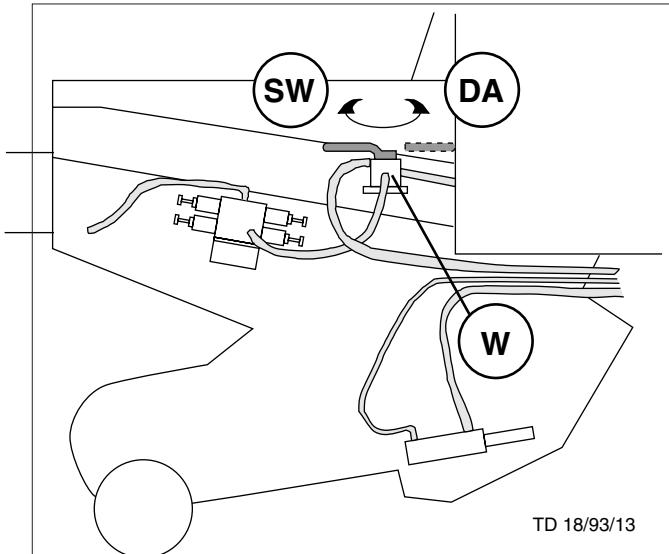


Quando for possível que várias pessoas utilizem os elementos de comando do aparelho ao mesmo tempo deve-se prestar muita atenção. As pessoas envolvidas devem combinar o procedimento de trabalho com responsabilidade.

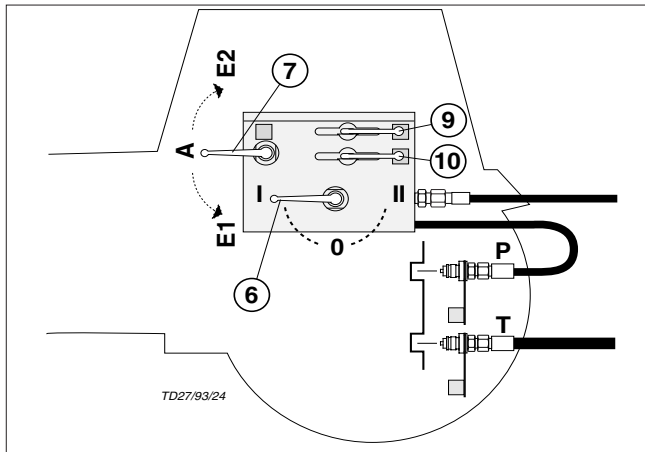
Um exemplo:

Há perigo de acidente quando uma pessoa se encontrar na traseira do carro e alguém na cabine do trator acionar um elemento de comando (abrir a grade traseira, ligar a tração, ...).

Carroçaria para a forragem seca



1. Alavanca (W) na posição "DA".
2. Alavanca no painel de comando na posição "E1"
3. Accionar aparelho de comando (ST) no trator.
Subida e descida contínua da carroçaria para forragem seca.



Reboque autocarregador

Rodar a barra porta-lâminas



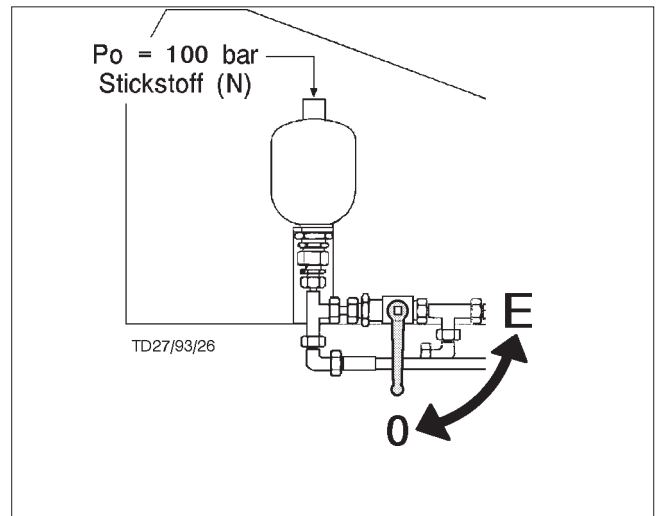
Atenção!

Aquando da rotação para a direita e para a esquerda não se colocar no ângulo de rotação da barra porta-lâminas.

1. Alavanca (W) na posição „SW“.
 2. Alavanca na consola de comando na posição „E1“.
 3. Accionar aparelho de comando (ST) no trator.
Rodar ambas as barras porta-lâminas para a direita ou para a esquerda.
- Se para o corte for necessária apenas uma barra porta-lâminas, a barra porta-lâminas inferior pode ser rodada para a esquerda com a alavanca fornecida (H).

Avaria durante a rotação

- Retirar corpos estranhos do ângulo de rotação.
- Se as barras porta-lâminas não rodarem correctamente para a direita, pode ocorrer uma perda de pressão no sistema hidráulico do mecanismo de corte.
- **Reparação através de enchimento hidráulico do acumulador**
 1. Alavanca da torneira de três vias na posição „E“.
 2. Accionar aparelho de comando (ST). As barras porta-lâminas são rodadas hidraulicamente para a esquerda.
 3. Deixar o aparelho de comando (ST) durante alguns segundos na



posição de pressão e, ao mesmo tempo, rodar a alavanca da torneira de três vias para a posição „0“.

- Se não se conseguir reparar a avaria, verificar a pressão de enchimento do gás (100 bar nitrogénio) no acumulador hidráulico.

Alterar a pressão no acumulador de gás

- Esta tarefa só pode ser realizada pelo serviço de assistência técnica ou por uma oficina especializada.
- Para reduzir ou aumentar a pressão de tensão prévia no acumulador de gás, é necessário um dispositivo de enchimento e de ensaio especial.

Nota

- Segundo o fabricante, passado um certo tempo todos os acumuladores de gás registam uma ligeira queda de pressão.
- A perda de gás (nitrogénio) é de cerca de 2-3 % por ano.
- É aconselhável verificar e, se necessário, rectificar a pressão do acumulador de 4 em 4 ou de 5 em 5 anos.

Manutenção



Atenção!

No reservatório do acumulador não podem ser realizados trabalhos de soldadura nem mecanização.

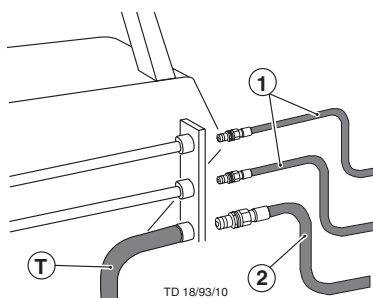
- Proceder à mudança do óleo hidráulico de acordo com as instruções do trator.

Ligação hidráulica

Controle de função simples

Caso o trator só tenha uma válvula de controle de função simples, é absolutamente necessário mandar montar uma canalização de retorno para o óleo na sua oficina autorizada.

- Conectar a mangueira de pressão no controle de função simples. Conectar a mangueira de retorno do óleo (2) (mais grossa) na canalização de retorno do óleo do trator.



Controle de função dupla

- Conectar a mangueira de pressão (1) e a mangueira de retorno do óleo (2) (mais grossa).

Recomendação!

Se houver aquecimento do óleo durante a operação, deve-se fazer a conexão com um controle de função simples (vide acima).

Abastecimento de energia

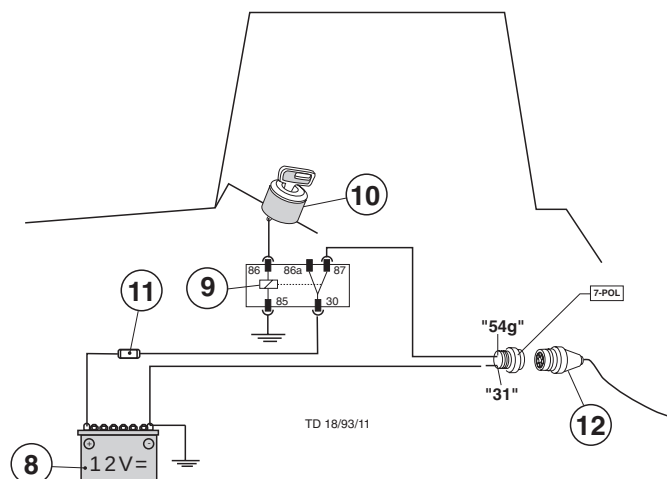
- O abastecimento de energia (8) 12V é feito por via de um relé (9) que ataca-se através do interruptor de ignição (10).
- Corte transversal do condutor 2,5 mm², fusível 16A (11).
- O abastecimento de energia para o comando da carregadeira é feito pelas tomadas de conexão „54g“ (+ pólo) e „31“ (- pólo).

Esta modificação somente deve ser feita por uma oficina autorizada.

- Não ligar diretamente ao interruptor de ignição.
- Não ligar diretamente à bateria (perigo de incêndio, respetivamente danificação da instalação elétrica).

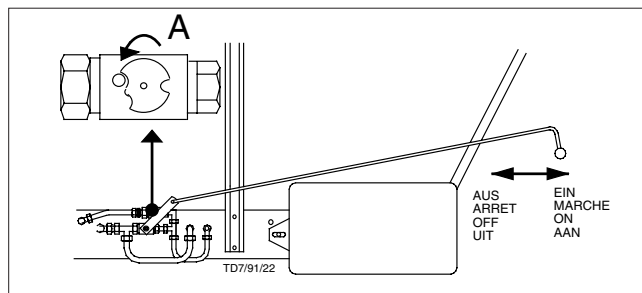
Fazer ligações elétricas

- Depois de realizados os serviços acima referidos conectar plugue de 7 pólos (12) da carregadeira à tomada.
- Controlar a iluminação



Posição normal: em tratores com sistema hidráulico aberto:

- p. ex. trator normal com bomba de engrenagens.
- Para este tipo de trator vale a regulagem de fábrica normal do registro de desligamento (posição A). Nesta posição o registro está aberto.



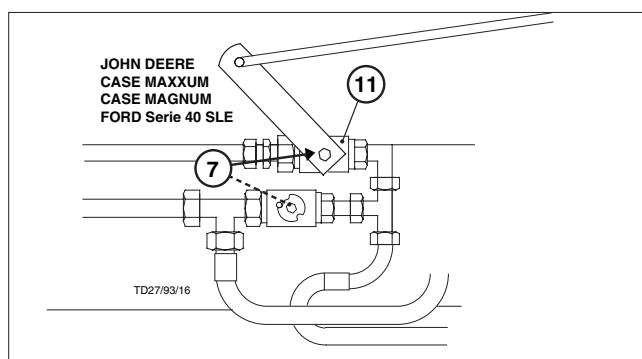
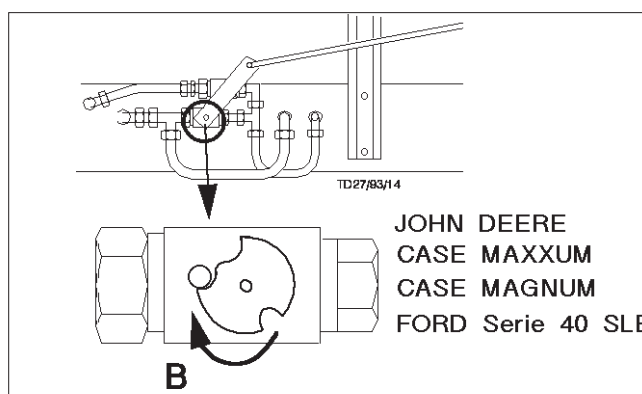
Recomendação!

Caso o trator tenha um sistema hidráulico fechado e o equipamento vá ser usado com a alavanca nesta posição (posição A) haverá aquecimento do óleo hidráulico (devido à alimentação contínua do volume máximo de óleo).

Solução: Como descrito mais adiante, modificar o sistema na carregadeira ou diminuir o volume de óleo alimentado no trator.

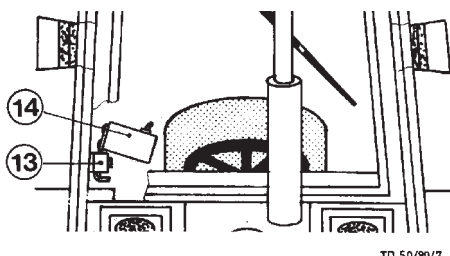
Atenção! em tratores com sistema hidráulico fechado:

- JOHN-DEERE, FORD série 40 SLE
CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM
- 1. Fechar o registro (posição B).
- 2. Desmontar a alavanca (7) e montar no registro (11).



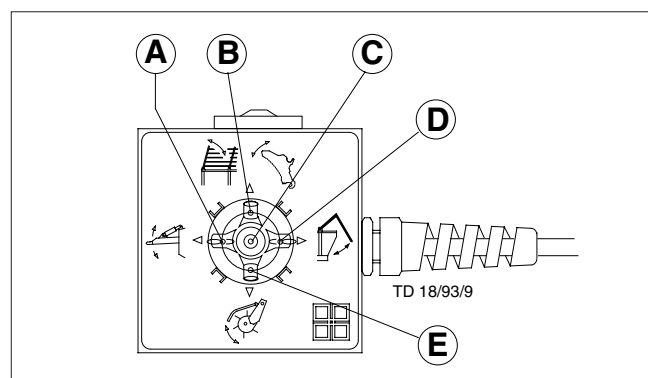
Montagem e controle do comando elétrico-hidráulico

- Montar na cabine do trator com 2 parafusos SK a presilha fornecida (13) para o comando elétrico-hidráulico ao alcance da mão e no campo visual do motorista.
- Encaixar painel de comando (14) na presilha (13)

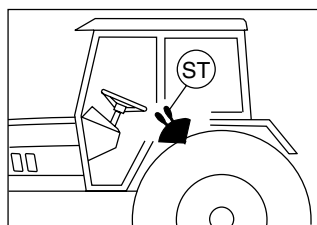


Comando

- Selecionar a função desejada no painel de comando. O interruptor engata.



- Liga-se a função selecionada mediante aparelho de comando (ST) no trator.



Aviso:

- Caso estacione o trator com a carregadeira rebocada, deve-se colocar na posição neutra „C“ a alavanca de comando. Deste modo, evita-se a descarga da bateria.



Recomendação de segurança



Quando for possível que várias pessoas utilizem os elementos de comando do aparelho ao mesmo tempo deve-se prestar muita atenção. As pessoas envolvidas devem combinar o procedimento de trabalho com responsabilidade.

Um exemplo:

Há perigo de acidente quando uma pessoa se encontrar na traseira do carro e alguém na cabine do trator acionar um elemento de comando (abrir a grade traseira, ligar a tração,...).

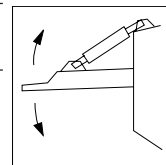
Barra de reboque articulada

1. Alavanca na posição „A“ no painel de comando.
2. Acionar aparelho de comando (ST) no trator



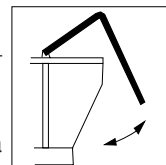
Atenção !

Não acione a barra de reboque articulada enquanto o veículo se encontra por cima da roda de apoio.



Grade traseira

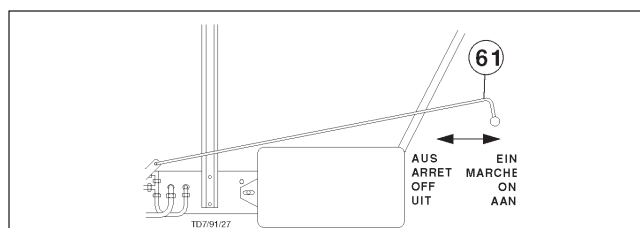
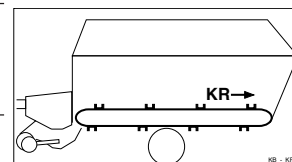
1. Alavanca na posição „D“ no painel de comando.
2. Acionar aparelho de comando (ST) no trator. Destravamento e levantamento automático da grade traseira, respectivamente abaixamento e fechamento.



Retorno do piso transportador (KR)

Comando dianteiro

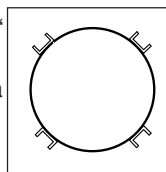
1. Colocar a alavanca (61) na posição „EIN“ (ligado)
2. Alavanca no painel de comando na posição neutra „C“.



3. Acionar aparelho de comando (ST) no trator.

Comando traseiro

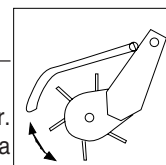
1. Colocar primeiro alavanca (61) na posição „AUS“ (desligado).
2. Alavanca no painel de comando na posição neutra „C“.
3. Acionar aparelho de comando (ST) no trator.
4. Ligar, respetivamente desligar o acionamento do piso transportador com a alavanca (61).



Apanhadeira

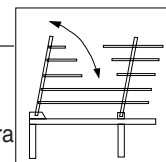
1. Alavanca na posição „E“.
2. Acionar aparelho de comando (ST) no trator. Levantamento, respetivamente abaixamento da apanhadeira.

O acionamento para o agregado de carga e a apanhadeira é desligado e ligado automaticamente.



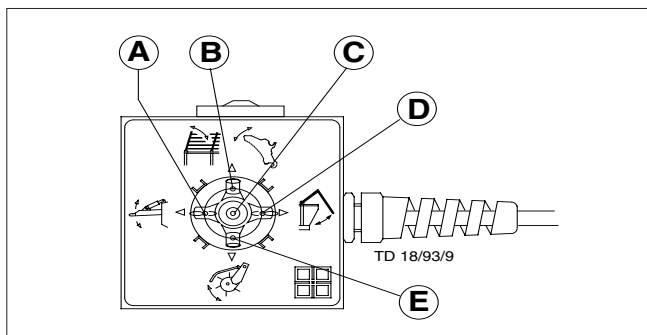
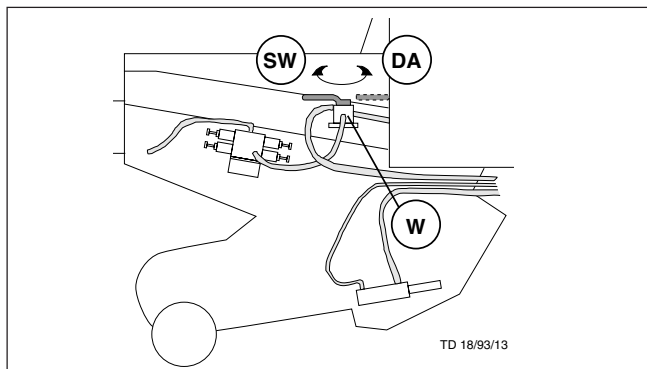
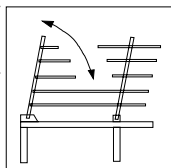
Carroçaria para a forragem seca

1. Alavanca no painel de comando na posição „B“.
2. Acionar aparelho de comando (ST) no trator. Subida e descida contínua da carroçaria para forragem seca.



Carroçaria para a forragem seca

- Alavanca (W) na posição "DA".
 - Alavanca no painel de comando na posição "B".
 - Accionar aparelho de comando (ST) no trator.
- Subida e descida contínua da carroçaria para forragem seca.



Rodar a barra porta-lâminas



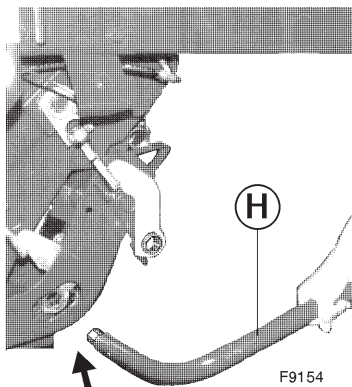
Atenção!

Aquando da rotação para a direita e para a esquerda não se colocar no ângulo de rotação da barra porta-lâminas.

- Alavanca (W) na posição „SW“.
- Alavanca na consola de comando na posição „B“.
- Accionar aparelho de comando (ST) no trator.

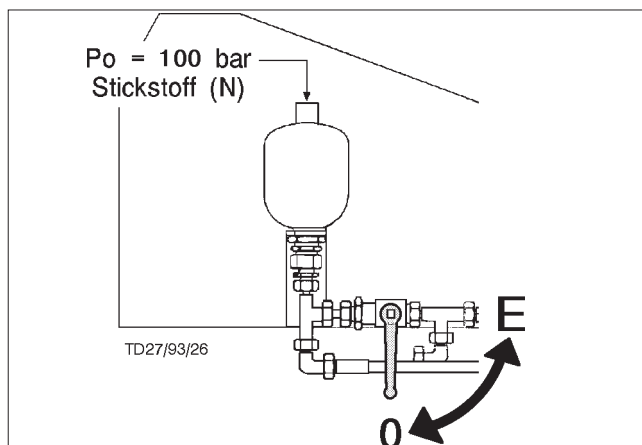
Rodar ambas as barras porta-lâminas para a direita ou para a esquerda.

- Se para o corte for necessária apenas uma barra porta-lâminas, a barra porta-lâminas inferior pode ser rodada para a esquerda com a alavanca fornecida (H).



Avaria durante a rotação

- Retirar corpos estranhos do ângulo de rotação.
- Se as barras porta-lâminas não rodarem correctamente para a direita, pode ocorrer uma perda de pressão no sistema hidráulico do mecanismo de corte.
- **Reparação através de enchimento hidráulico do acumulador**
- Alavanca da torneira de três vias na posição „E“.
- Accionar aparelho de comando (ST). As barras porta-lâminas são rodadas hidráulicamente para a esquerda.



- Deixar o aparelho de comando (ST) durante alguns segundos na posição de pressão e, ao mesmo tempo, rodar a alavanca da torneira de três vias para a posição „0“.
- Se não se conseguir reparar a avaria, verificar a pressão de enchimento do gás (100 bar nitrogénio) no acumulador hidráulico.

Alterar a pressão no acumulador de gás

- Esta tarefa só pode ser realizada pelo serviço de assistência técnica ou por uma oficina especializada.
- Para reduzir ou aumentar a pressão de tensão prévia no acumulador de gás, é necessário um dispositivo de enchimento e de ensaio especial.



Nota

- Segundo o fabricante, passado um certo tempo todos os acumuladores de gás registam uma ligeira queda de pressão.
- A perda de gás (nitrogénio) é de cerca de 2-3 % por ano.
- É aconselhável verificar e, se necessário, rectificar a pressão do acumulador de 4 em 4 ou de 5 em 5 anos.

Manutenção



Atenção!

No reservatório do acumulador não podem ser realizados trabalhos de soldadura nem mecanização.

- Observe a troca de óleo da hidráulica de acordo com o manual do trator.
- Realizando serviços de soldagem na carregadeira tire todas as ligações para com o trator e desacople o veículo.

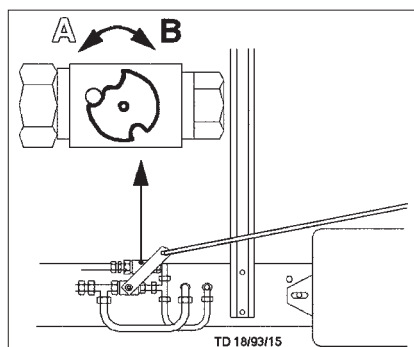
Interferências e suas soluções



Atenção!

Sempre que elimine uma interferência deve-se desligar o eixo de tomada de força.

Em todas as operações de levantar e abaixar, ou de ligar e desligar respeite as distâncias de perigo.



Rebaixar a apanhadeira

- Soltar contraporca¹ „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y1“.
- Colocar aparelho de comando na posição de baixar ou flutuar. A apanhadeira é rebaixada.
- Desaparafusar novamente o parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

Levantar a apanhadeira

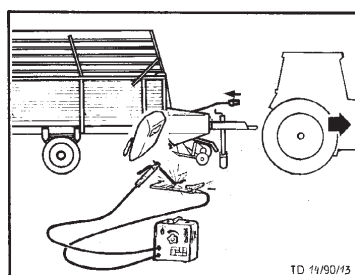
- Sendo montada a válvula (Y5) coloca-se na posição „B“ a torneira superior de comando na parte traseira do veículo.
- Soltar a contraporca¹ „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y1“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação. A panheira é levantada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

Rebaixar a barra de reboque articulada

- Soltar contraporca¹ „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y2“.
- Colocar aparelho de comando na posição de baixar ou flutuar. A barra de reboque é rebaixada.
- Desaparafusar novamente o parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

Levantar a barra de reboque articulada

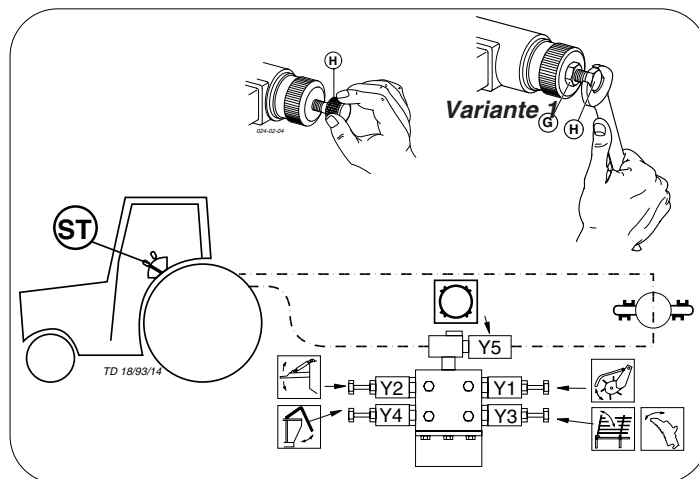
- Sendo montada a válvula (Y5) coloca-se na posição „B“ a torneira superior de comando na parte traseira do veículo.
- Soltar a contraporca¹ „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y2“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação. A barra de reboque é levantada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.



Manutenção

- Observe a troca de óleo da hidráulica de acordo com o manual do trator.
- Realizando serviços de soldagem na carregadeira tire todas as ligações para com o trator e desacople o veículo.

Operação manual de emergência das válvulas hidráulicas em caso de defeito no sistema elétrico.



Rebaixar a carroçaria para a forragem seca

- Soltar a contraporca¹ „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y3“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de baixar ou flutuar. A carroçaria é rebaixada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

Levantar a carroçaria para a forragem seca

- Sendo montada a válvula (Y5) coloca-se na posição „B“ a torneira superior de comando na parte traseira do veículo.
- Soltar a contraporca¹ „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y3“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação. A carroçaria é levantada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

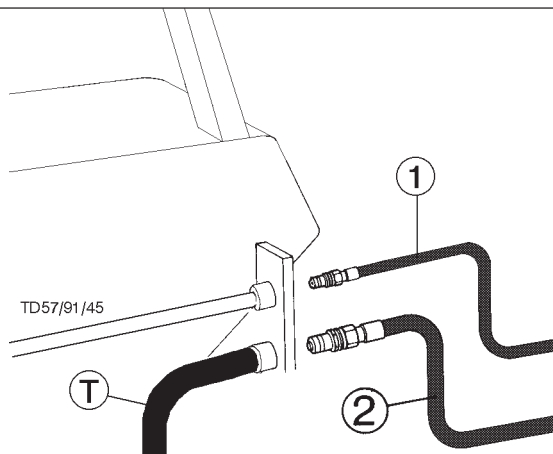
Abrir a grade traseira

- Sendo montada a válvula (Y5) coloca-se na posição „B“ a torneira superior de comando na parte traseira do veículo.
- Soltar a contraporca¹ „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y4“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação. A grade traseira abre-se.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

Fechar a grade traseira

- Soltar contraporca¹ „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y4“.
- Colocar aparelho de comando no trator na posição de baixar ou flutuar. A grade traseira fecha.
- Desaparafusar novamente o parafuso „H“ e fixar com a porca¹ „G“.

Ligação hidráulica



Controle de função simples

Caso o trator só tenha uma válvula de controle de função simples, é absolutamente necessário mandar montar uma canalização de retorno para o óleo na sua oficina autorizada.

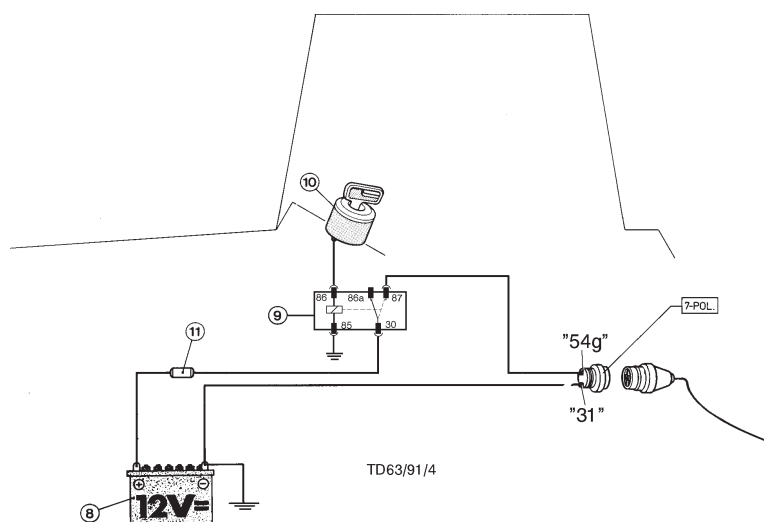
- Conectar a mangueira de pressão no controle de função simples.
- Conectar a mangueira de retorno do óleo (2) (mais grossa) na canalização de retorno do óleo do trator.

Controle de função dupla

- Conectar a mangueira de pressão e a mangueira de retorno do óleo (2) (mais grossa).

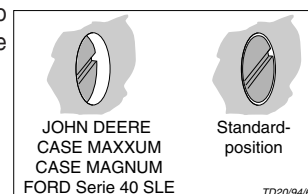
Recomendação!

Se houver aquecimento do óleo durante a operação, deve-se fazer a conexão com um controle de função simples (vide acima).



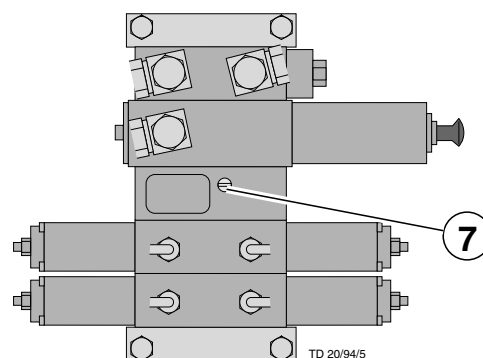
Posição normal: em tratores com sistema hidráulico aberto:

- p. ex. trator normal com bomba de engrenagens.
- Esta posição do parafuso de cabeça fendida (7) está ajustada pela fábrica. O parafuso de cabeça fendida (7) deve ser desaparafusada (posição normal) até a cabeça do parafuso nivelar com a superfície do bloco hidráulico.



Recomendação!

Caso o trator tenha um sistema hidráulico fechado e o equipamento



vá ser usado com a alavanca nesta posição (posição A) haverá aquecimento do óleo hidráulico (devido à alimentação contínua do volume máximo de óleo).

Solução: Como descrito mais adiante, modificar o sistema na carregadeira ou diminuir o volume de óleo alimentado no trator.

Atenção! em tratores com sistema hidráulico fechado:

- JOHN-DEERE, FORD série 40 SLE
CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM

Antes de acoplar aparafuse todo para dentro o parafuso de cabeça fendida (7) no bloco hidráulico.



Abastecimento de energia

- O abastecimento de energia (8) 12V é feito por via de um relé (9) que ataca-se através do interruptor de ignição (10).
- Corte transversal do condutor 2,5 mm², fusível 16A (11).
- O abastecimento de energia para o comando da carregadeira é feito pelas tomadas de conexão „54g“ (+ pólo) e „31“ (- pólo).

Esta modificação somente deve ser feita por uma oficina autorizada.

- Não ligar diretamente ao interruptor de ignição.
- Não ligar diretamente à bateria (perigo de incêndio, respectivamente danificação da instalação elétrica).

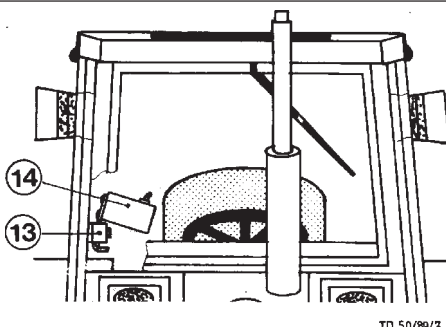
Fazer ligações elétricas

- Depois de realizados os serviços acima referidos conectar plugue de 7 pólos (12) da carregadeira à tomada.
- Controlar a iluminação

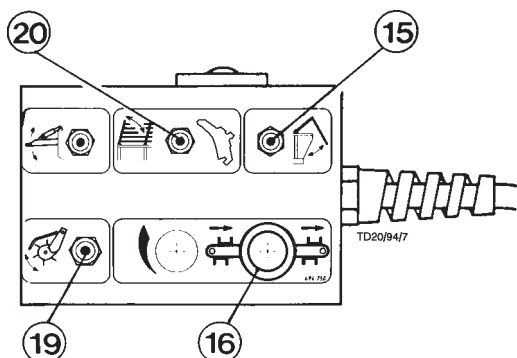
Montagem e controle do comando de conforto

Montagem

- Montar na cabine do trator com 2 parafusos SK a presilha fornecida (13) para o comando de conforto ao alcance da mão e no campo visual do motorista.
- Encaixar painel de comando (14) na presilha.

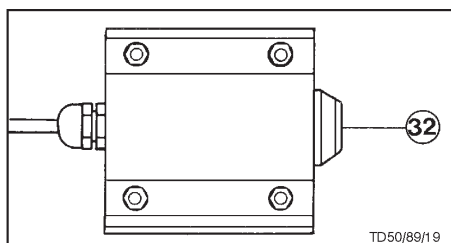


Controle das funções de comando



1. O acionamento do piso transportador tem que ser desligado.

- No painel de comando não deve estar pressionado para dentro o botão de pressão (16) (posição desligada).
- Também não deve estar pressionado para dentro o botão de pressão (32) (posição desligada) na caixa de distribuição ao lado esquerdo da parte traseira da carregadeira.



Lâmpada de controle: A lâmpada de controle integrada no botão de pressão (16) somente acende sendo pressionado um dos dois botões (16,32) (acionamento do piso transportador ligado).



Recomendação de segurança

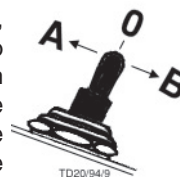
Quando for possível que várias pessoas utilizem os elementos de comando do aparelho ao mesmo tempo deve-se prestar muita atenção. As pessoas envolvidas devem combinar o procedimento de trabalho com responsabilidade.

Um exemplo:

Há perigo de acidente quando uma pessoa se encontrar na traseira do carro e alguém na cabine do trator acionar um elemento de comando (abrir a grade traseira, ligar a tração,...).

2. Acionar o botão de pressão

- Todos os botões de pressão, exceto o botão (19) para o levante da apanhadeira devem ser pressionados rapidamente para baixo (B) (posição de desligado, respectivamente de rebaixar).



Levante da apanhadeira

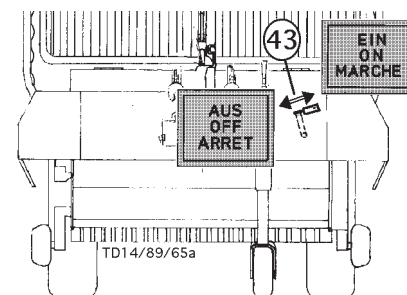
- Acionando o botão de pressão (19) para baixo (B) rebaixa a apanhadeira.



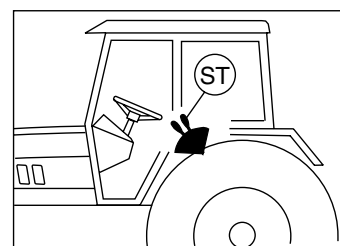
Atenção! Quando a alavanca (43) está na posição „EIN“ (ligado) automaticamente é ligado o acionamento para o agregado de carga e para a apanhadeira durante o rebaixamento da apanhadeira.



Devido a isto, sempre mantenha distância de segurança quando o eixo de transmissão está acoplado ao trator sendo ligado o acionamento do eixo de tomada de força.



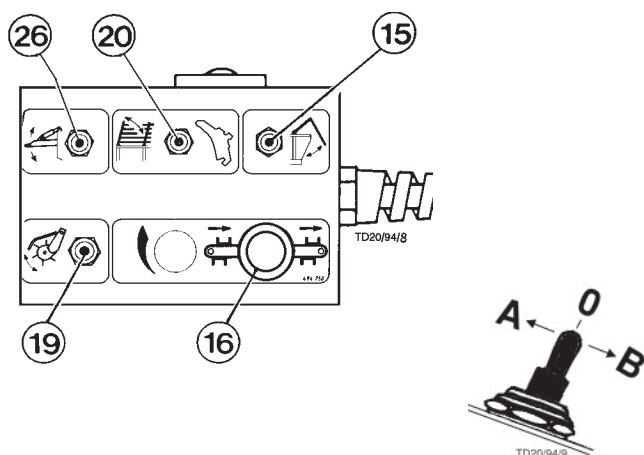
3. Acionar o aparelho de comando.



- Colocar e fixar a alavanca (ST) do aparelho de comando na posição „EIN“ (ligado).

Deste modo o bloco de comando no veículo é abastecido de óleo hidráulico.

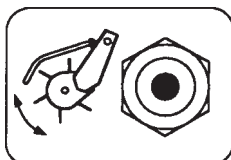
- Acionando um botão (15,20,...) no painel de comando está sendo executada a devida função hidráulica.



Explicação das funções dos diversos botões de pressão

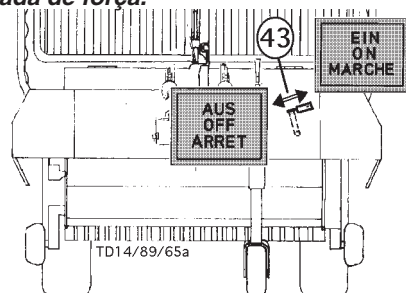
Botão (19) para o levante da apanhadeira

- Pressionado para baixo (B) - a apanhadeira rebaixa e permanece na posição de flutuar.
- Pressionado para cima (A) - a apanhadeira é levantada (o acionamento da prensa e da apanhadeira desliga automaticamente).



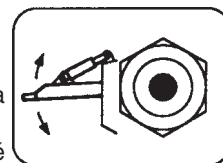
Atenção! Quando a alavanca (43) está na posição „EIN“ (ligado) automaticamente é ligado o acionamento para o agregado de carga e para a apanhadeira durante o rebaixamento da apanhadeira.

Devido a isto, sempre mantenha uma distância de segurança quando o eixo de transmissão está acoplado ao trator sendo ligado o acionamento do eixo de tomada de força.



Botão da barra de reboque articulada (26)

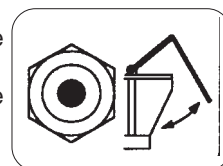
- Pressionado para cima (A) - barra dobra para cima
- Pressionado para baixo (B) - barra é rebaixada



Durante viagens em vias públicas encaixe por completo o cilindro da barra de reboque articulada.

Botão de elevação da grade traseira (15)

- Pressionado para cima (A) - grade traseira destrava-se e abre
- Pressionado para baixo (B) - grade traseira é rebaixada



Remeta o pessoal fora do raio de ação

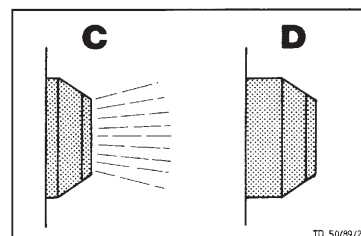
Atenção !

Durante o rebaixamento permanece ligado o interruptor. Depois de travada a grade traseira o interruptor deve ser colocado na posição „O“.

Botão de pressão frente (16) e fundo (32) para ligar e desligar o acionamento do piso transportador.

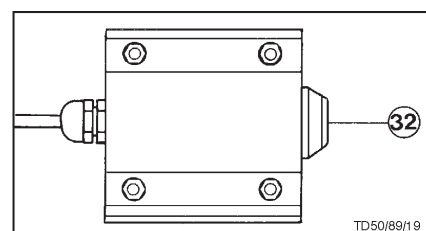
- Pressionando o botão de pressão (32/16) o botão de pressão engata (C) e é ligado o acionamento do piso transportador.

A lâmpada de controle (16) no painel de comando dianteiro acende.



- Pressionando outra vez o botão de pressão é desligado o acionamento do piso transportador (D).
 - A lâmpada de controle no botão de pressão (32) há de apagar-se

Caso a lâmpada de controle continue acesa, então continua ligado o segundo botão de pressão e o acionamento do piso transportador está em funcionamento!



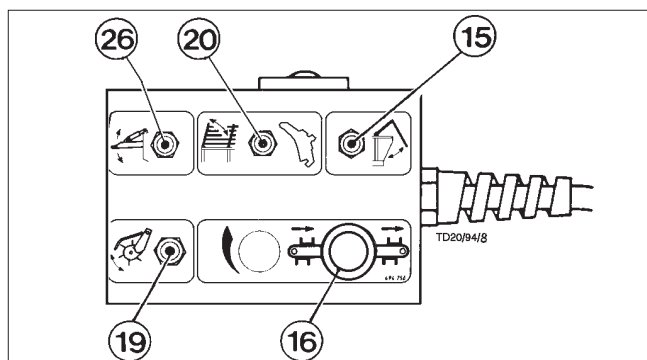
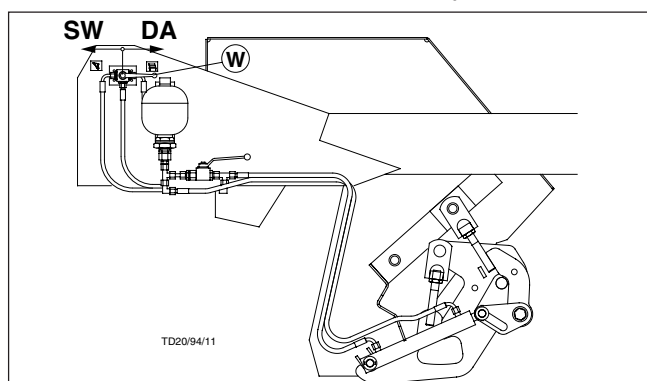
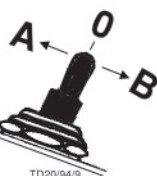
Avisos gerais



Sendo selecionada uma outra função durante o uso do avanço do piso transportador, automaticamente é interrompido o avanço do piso transportador durante este tempo.

Carroçaria para a forragem seca

- Alavanca (W) na posição "DA".
 - Botão (20) na consola de comando na posição "A".
- Abertura da caixa de forragens secas.
- Botão (20) na consola de comando na posição "B".



Fecho da caixa de forragens secas.

Rodar barra porta-lâminas



Atenção!

Aquando da rotação para a direita e para a esquerda não se colocar no ângulo de rotação da barra porta-lâminas.

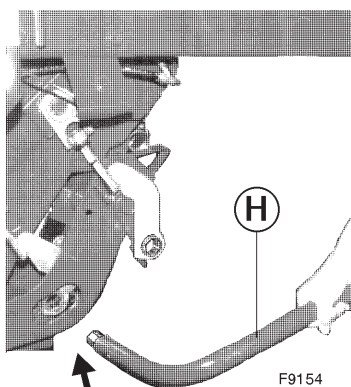
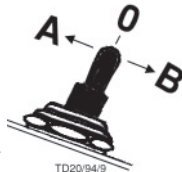
- Alavanca (W) na posição "SW"
- Botão (20) na consola de comando na posição „B“.

Ambas as barras porta-lâminas rodam para a esquerda.

- Botão (20) na consola de comando na posição „A“.

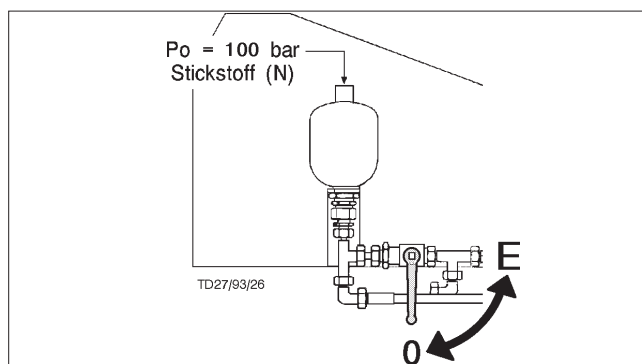
Ambas as barras porta-lâminas rodam para a direita.

- Se para o corte for necessária apenas uma barra porta-lâminas, a barra porta-lâminas inferior pode ser rodada para a esquerda com a alavanca fornecida (H).



Avaria durante a rotação

- Retirar corpos estranhos do ângulo de rotação.
- Se as barras porta-lâminas não rodarem correctamente para a direita, isso pode dever-se a uma perda de pressão no sistema hidráulico do mecanismo de corte.
- **Reparação através de enchimento hidráulico do acumulador**
- Alavanca da torneira de três vias na posição "E".
- Accionar aparelho de comando (ST).



- Botão (20) na consola de comando na posição "B".
- As barras porta-lâminas são rodadas hidráulicamente para a esquerda.
- Deixar o botão (20) e o aparelho de comando (ST) durante alguns segundos na posição de pressão e, ao mesmo tempo, rodar a alavanca da torneira de três vias para a posição "0".
 - Se não se conseguir reparar a avaria, verificar a pressão de enchimento do gás (100 bar nitrogénio) no acumulador hidráulico.

Alterar a pressão no acumulador de gás

- Esta tarefa só pode ser realizada pelo serviço de assistência técnica ou por uma oficina especializada.
- Para reduzir ou aumentar a pressão de tensão prévia no acumulador de gás, é necessário um dispositivo de enchimento e de ensaio especial.



Nota

- Segundo o fabricante, passado um certo tempo todos os acumuladores de gás registam uma ligeira queda de pressão.
- A perda de gás (nitrogénio) é de cerca de 2-3 % por ano.
- É aconselhável verificar e, se necessário, rectificar a pressão do acumulador de 4 em 4 ou de 5 em 5 anos.

Manutenção



Atenção!

No reservatório não devem ser executados nem qualquer serviço de solda, nem qualquer tipo de tratamento mecânico.

- Observe a troca de óleo da hidráulica de acordo com o manual do trator.
- Realizando serviços de soldagem na carregadeira tire todas as ligações para com o trator e desacople o veículo.

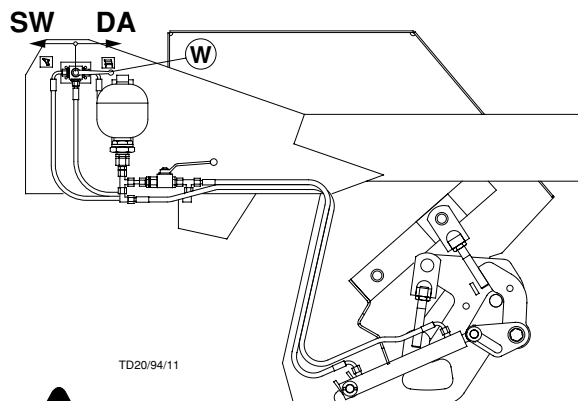
Interferências e suas soluções



Atenção!

Sempre que elimine uma interferência deve-se desligar o eixo de tomada de força.

No reservatório não devem ser executados nem qualquer serviço de solda, nem qualquer tipo de tratamento mecânico.



Em todas as operações de levantar e abaixar, ou de ligar e desligar respeite as distâncias de perigo.

Rebaixar a apanhadeira

- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y1“.
- Colocar aparelho de comando (ST) na posição de baixar ou flutuar. A apanhadeira é rebaixada.
- Desaparafusar novamente o parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Levantar a apanhadeira

- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y1“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação. A apanhadeira é levantada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Rebaixar a barra de reboque articulada

- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y2“.
- Colocar aparelho de comando na posição de baixar ou flutuar. A barra de reboque é rebaixada.
- Desaparafusar novamente o parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

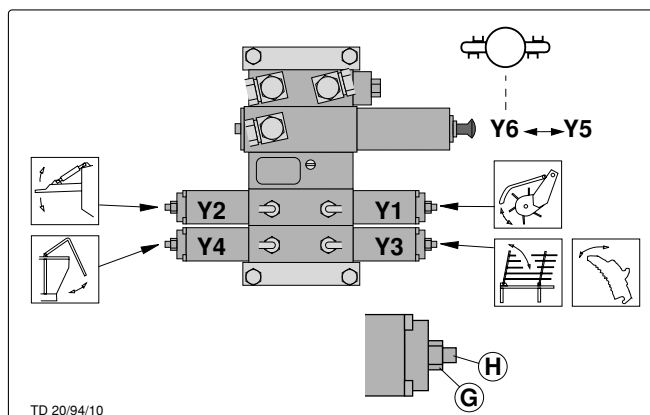
Levantar a barra de reboque articulada

- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y2“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação e ao mesmo tempo o botão na posição „Y5“. A barra de reboque é levantada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Rebaixar a carroçaria para a forragem seca

- Alavanca (W) na posição „DA“.
- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y3“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de baixar ou flutuar. A carroçaria é rebaixada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Operação manual de emergência das válvulas hidráulicas em caso de defeito no sistema elétrico (- Ano de fabrico 1997)



Levantar a carroçaria para a forragem seca

- Alavanca (W) na posição „DA“.
- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y3“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação e ao mesmo tempo o botão na posição „Y5“. A carroçaria é levantada.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Rodar o mecanismo de corte para a esquerda

- Colocar o aparelho de comando (ST) no trator na posição de bloqueio.
- Alavanca (W) na posição „SW“.
- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y3“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação e ao mesmo tempo o botão na posição „Y5“. O mecanismo de corte é rodado para a esquerda.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Rodar o mecanismo de corte para a direita

- Alavanca (W) na posição „SW“.
- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y3“.
- Colocar aparelho de comando no trator na posição de baixar ou flutuar. O mecanismo de corte é rodado para a direita.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Abrir a grade traseira

- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar o parafuso „H“ na válvula „Y4“.
- Colocar aparelho de comando (ST) no trator na posição de elevação e ao mesmo tempo o botão na posição „Y5“. A grade traseira abre-se.
- Desaparafusar novamente parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Fechar a grade traseira

- Soltar a contraporca „G“.
- Aparafusar parafuso „H“ na válvula „Y4“.
- Colocar aparelho de comando no trator na posição de baixar ou flutuar. A grade traseira fecha.
- Desaparafusar novamente o parafuso „H“ e fixar com a porca „G“.

Ligar o acionamento do piso transportador

- Colocar o botão na posição „Y6“.

- 27 -

Recomendações de segurança:



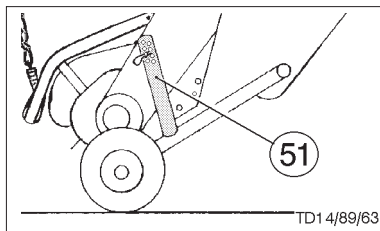
- Desligar o motor de tração e desengatar a transmissão antes de qualquer trabalho de regulagem.
- Falhas na área da apanhadeira só devem ser corrigidas com o motor de tração desligado.

Regulagem da apanhadeira

1. Erguer levemente a apanhadeira e prender as escoras de regulagem (51) direita e esquerda na mesma posição.
2. Prender com pino de segurança.

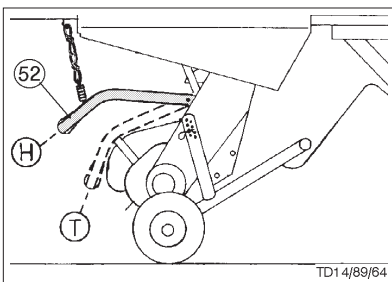
Ajuste alto: em caso de restolhos altos ou de terreno muito irregular.

Ajuste baixo: em caso de forragem verde curta e de terreno plano.



Regulagem da chapa de impacto (52)

- Em caso de regos estreitos e de plantas curtas pendurar a chapa de impacto na posição inferior (posição T).
- Em caso de regos largos pendurar a chapa de impacto na posição superior (posição H).



Procedimento geral de carregamento

Recomendações importantes:

- Um decalque aplicado no eixo de tomada de força informa para que a velocidade de rotação (540 rpm / 1000 rpm) o seu carro está equipado.
- Por isso preste atenção também para usar uma transmissão com a devida proteção contra sobrecarga (veja lista de peças sobressalentes), a fim de que não sejam provocados danos desnecessários na carregadeira.
- Sempre dirija com uma velocidade adequada às condições locais.
- Deve-se evitar curvas bruscas ao dirigir em descidas ou subidas bem como ao longo de encostas íngremes (perigo de capotagem).

Carregamento de forragem verde

- Forragem verde é, em geral, carregada do rego.
- A tomada do material ceifado deve ser feita sempre a partir da espícula.
- A chapa de impacto (52) deve estar posição inferior (posição T).

Carregamento de forragem seca

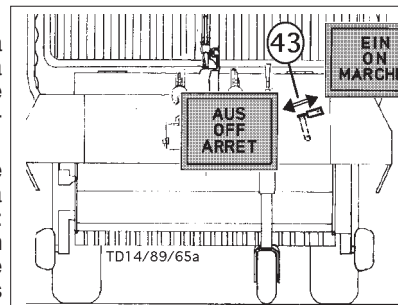
- Forragem seca é, quando conveniente, carregada do rego.
- O rego do arado não deve ser muito estreito, de modo a permitir um tempo curto de carregamento.
- A chapa de impacto (52) deve estar posição superior (posição H).

Início do carregamento.

1. Posicionar a alavanca de mudança "43" na posição "EIN" (N. T.: "LIGADO" em alemão).
2. Ligar o eixo de tomada de força no trator.
3. Baixar a apanhadeira.

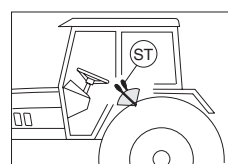
Atenção! Com isso a tração para a apanhadeira e para a prensa é acionada automaticamente.

Se a alavanca de mudança "43" estiver na posição "AUS" (N. T.: "DESLIGADO" em alemão) a apanhadeira e a prensa não serão postas em funcionamento.



4. Durante o carregamento posicionar o dispositivo de controle (ST) em "SENKEN" ou "SCHWIMMSTELLUNG" (N. T.: "BAIXAR" e "FLUTUAR" em alemão).

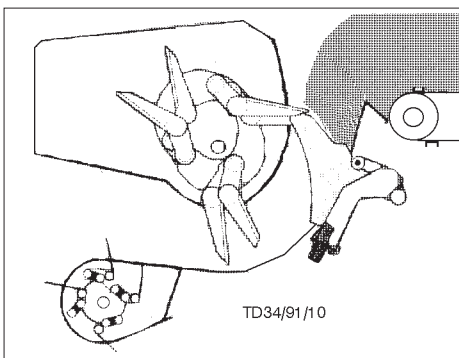
Com isto a apanhadeira se adapta às irregularidades do terreno.



5. Observe o giro do eixo de tomada de força. Carregue com giro médio do eixo de tomada de força (400-450 rpm).

Durante o carregamento observar!

- Levantar a apanhadeira somente com o canal de alimentação vazio.
- Diminuir o giro do motor em trajetos curvos.
- Em curvas fechadas desligar o eixo de tomada de força e levantar a apanhadeira.
- Evitar distribuição irregular de carga! Importante, por causa de sobrecarga na barra de reboque (veja indicações na barra de reboque sobre a carga máxima permitida).



- Para o melhor preenchimento possível do espaço de carga, acionar o piso transportador brevemente (não deixe o piso transportador funcionando continuamente).
- Observar o indicador de carro cheio⁽¹⁾.
- Observar a carga máxima sobre o eixo e o tonelagem permitida!

Término do carregamento

1. Levantar a apanhadeira.

Com isso a apanhadeira e a tração da alimentação são desligadas automaticamente.

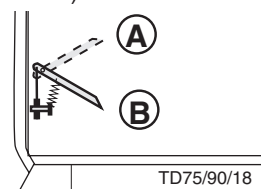
2. Posicionar a alavanca de mudança "43" na posição "AUS".

Esta posição da alavanca serve para a sua segurança. O acionamento acidental da apanhadeira e da prensa é evitada desta maneira (por exemplo, ao baixar a apanhadeira com o eixo de tomada de força em funcionamento).

Indicador de carro cheio⁽¹⁾

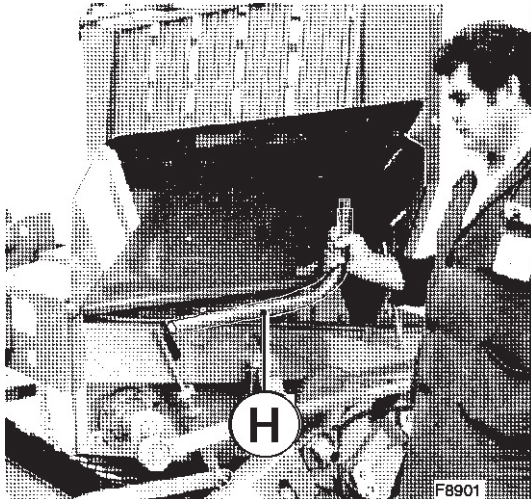
A = não cheio; B = cheio

Desligar o piso transportador quando o indicador estiver na posição "B".

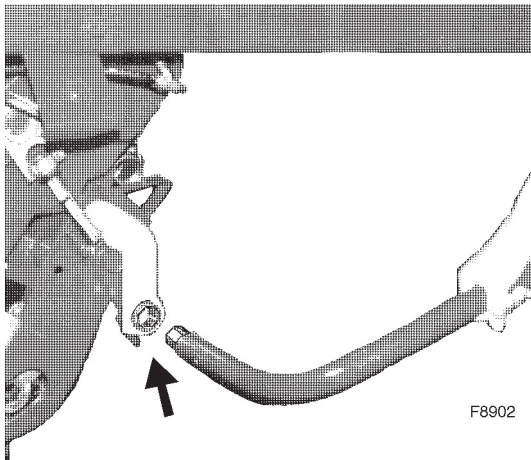


Girar para fora e para dentro uma barra porta-lâminas

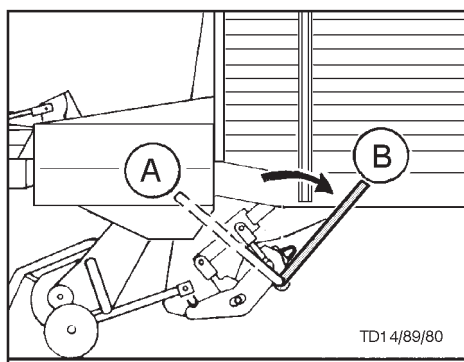
A alavanca (H) está debaixo da proteção lateral dobrável da frente.



- Encaixar a alavanca (H) no sextavado interno na barra porta-lâminas.

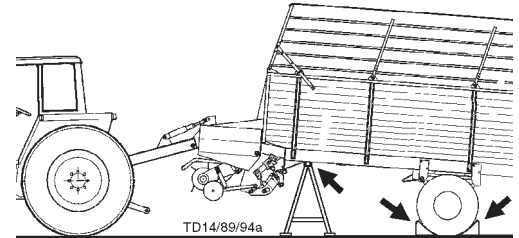


- Girar para frente a alavanca (posição A) A barra porta-lâminas, deste modo, é girado para fora.
- Girar para trás a alavanca (posição B) A barra porta-lâminas, deste modo, é girado para dentro.



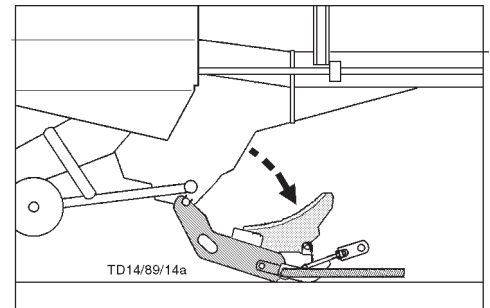
Recomendações de segurança:

- Antes de trabalhos de regulação, de manutenção ou de conserto desligar o motor.



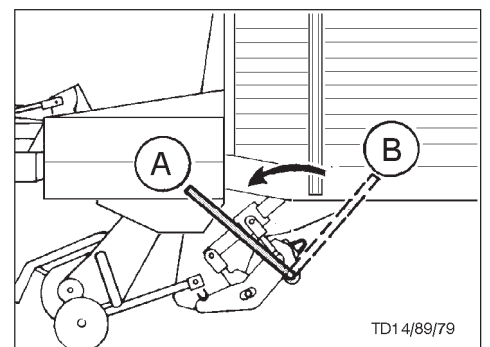
- Não trabalhar sob a máquina sem um apoio de segurança.

A retirada de uma barra porta-lâminas



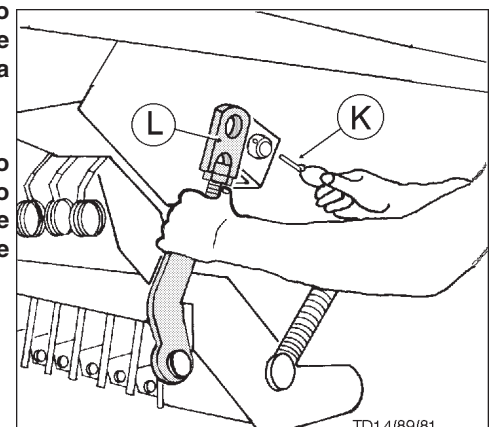
- Somente necessário em caso de serviços de manutenção e de alteração !

1. Girar para fora a barra porta-lâminas com a alavanca (H)



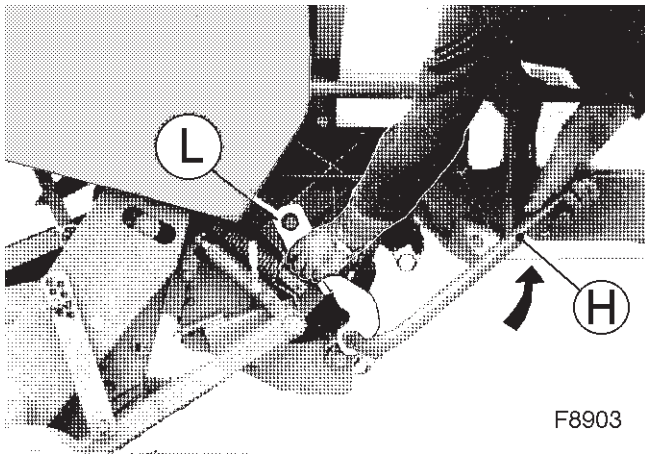
A alavanca está na posição A

2. Tirar a alavanca (H) do sextavado e colocar outra vez na posição B



3. Soltar primeiro ao lado direito do veículo o pino dobradiça (K) e tirar a presilha de marcação (L).

4. Levantar a alavanca (H) e descarregar assim a barra de porta-lâminas.

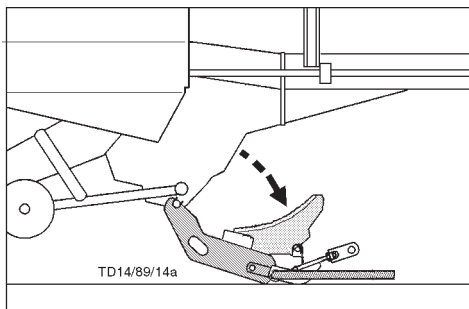


5. Retirar o pino dobradiça e tirar a presilha de marcação (L)

Atenção !

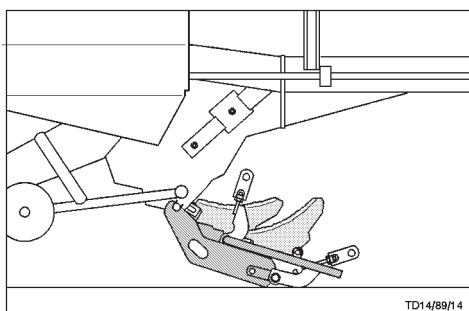
A barra porta-lâminas desce automaticamente pelo peso próprio.

Observe o ponto de esmagamento entre alavanca manual e chão !

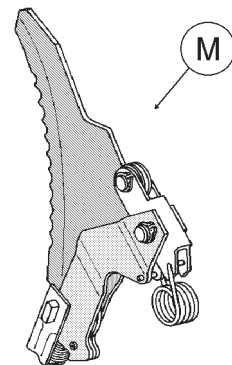


A retirada de duas barras porta-lâminas

- Girar para baixo primeiro a barra porta-lâminas superior e depois a inferior, como descrito anteriormente.

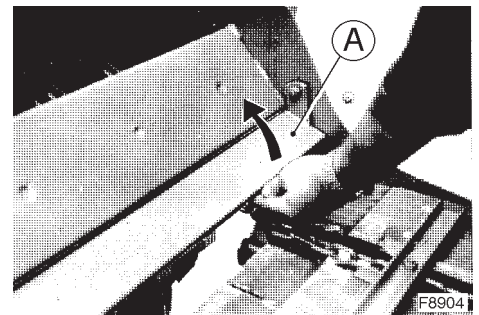


Faca de encaixe rápido (M)



Manipulação das facas de encaixe rápido

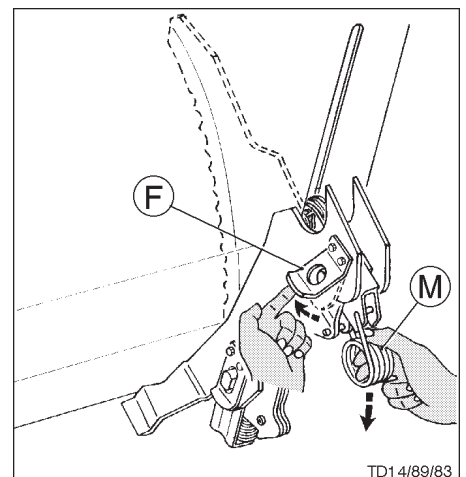
- Em caso de **modelos com plataforma rebaixada** chega-se às facas de encaixe rápido (M) pelo compartimento de carga depois de levantar a chapa de cobertura (A).



- Em caso de **modelos com plataforma elevada** chega-se às facas de encaixe rápido (caso tenha) por baixo.

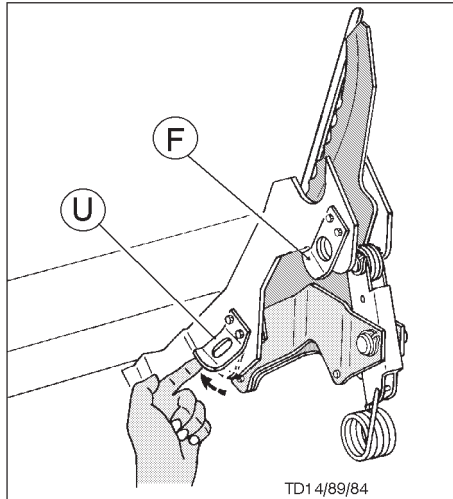
Girar para fora uma faca de encaixe rápido

1. Empurrar pelo lado as molas de lâminas
2. Pressionar levemente para baixo e tirar a faca (M).



Desmontagem de faca de encaixe rápido

1. Empurrar lateralmente a mola de lâmina (F) e girar para fora a faca
2. Empurrar lateralmente a mola de lâmina (U) e



desmontar a unidade completa de faca independente empurrando-a para baixo.

Montagem de uma faca independente

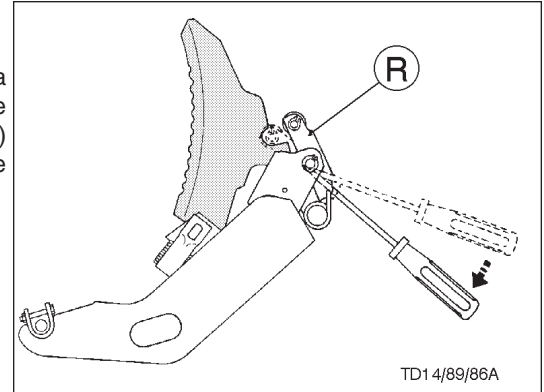
- No encaixe da unidade completa de faca independente observe o engate de ambas as molas de lâminas (F/U)

Barra porta-lâminas

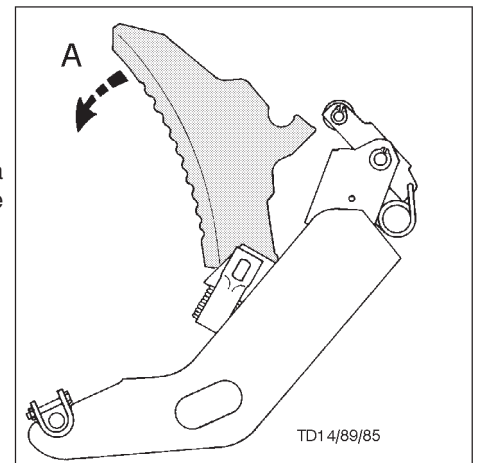
Desmontagem e montagem de uma lâmina

Desmontagem de uma lâmina com a barra porta-lâminas girada para fora

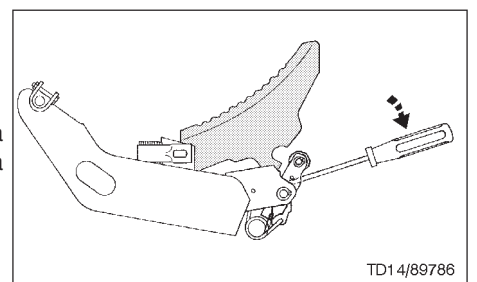
1. Tirar para trás a alavanca de entalhe (R) mediante chave de fenda.



2. Dobrar para cima a lâmina (posição A) e retitar para trás.

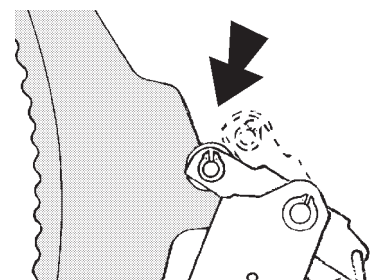


Desmontagem de uma lâmina com a barra porta-lâminas retirada.



Montagem de lâmina

- Observe que o rolo de alavanca de entalhe engate no entalhe da lâmina.



Manutenção

Lâminas bem afiadas economizam esforço e garantem cortes de boa qualidade.

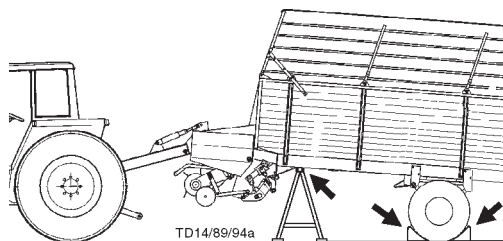


Recomendações de segurança:

- Antes de trabalhos de regulagem, de manutenção ou de conserto desligar o motor.



- Não trabalhar sob a máquina sem um apoio de segurança.



- Usar sempre proteção ocular ao afiar as lâminas.



Atenção!

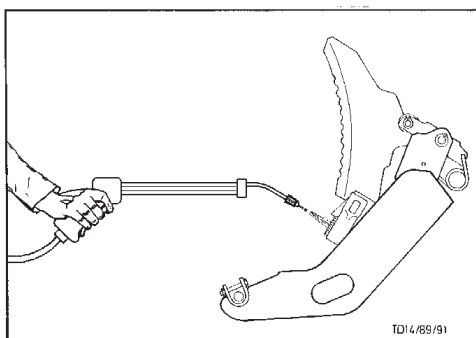
Só afiar o lado liso da lâmina (Usar sempre proteção ocular).

Afiação moderada sem aquecimento da lâmina garante uma vida útil mais longa.

Segurança das lâminas

Para garantir o funcionamento perfeito das lâminas é aconselhável a limpeza frequente.

- Faça a limpeza da mola de pressão com jato de alta pressão.

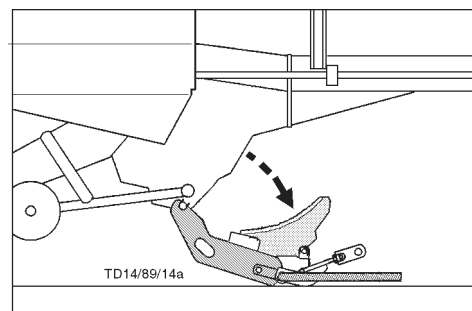


- Antes de longo período sem uso engraxe as lâminas e os elementos de segurança.

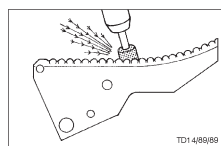
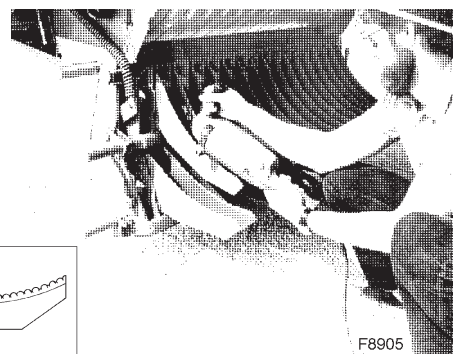


Reafiação das lâminas diretamente na barra cortadora

1. Baixar a barra porta-lâminas até o chão

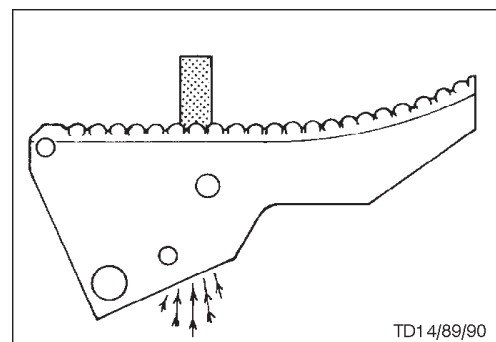


2. Afiar a lâmina no estado montado com uma afiadora manual



Reafiação de lâminas desmontadas

- Desmontar as facas particulares e reafiá-las com uma afiadora em molhado.

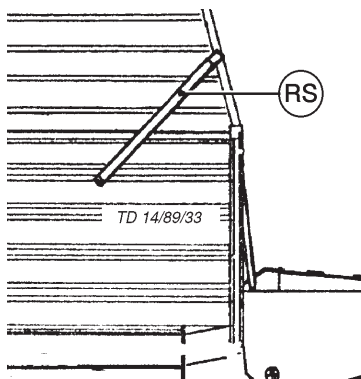


Dispositivo de regulagem mecânico

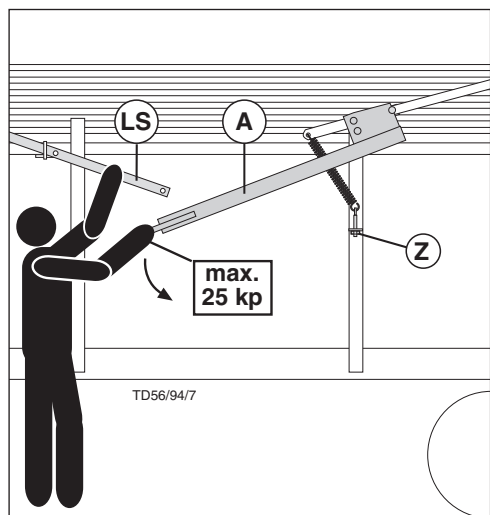
- Em vez de um dispositivo de regulagem mecânico o carro pode estar equipado com um dispositivo hidráulico (veja o capítulo correspondente deste Manual de Instruções).

Montagem e abertura da carroçaria para forragem seca

1. Destrave a escora de apoio direita (RS).



2. Para retirar a grade traseira encaixe a alavanca (A) na armação de forragem seca.



3. Destrave a escora de apoio esquerda (LS) segurando a alavanca (A) ao mesmo tempo.

Atenção!



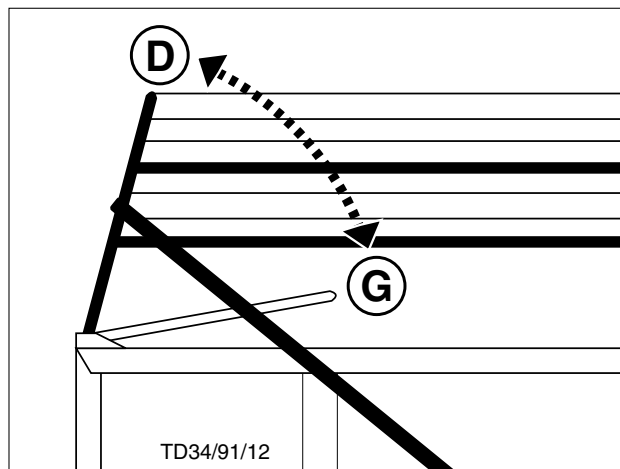
A carroçaria para forragem seca pode ceder um pouco sob o seu próprio peso.

Observe o raio de ação da alavanca (A) e da escora de apoio (LS)

4. Durante a alteração segure sempre a alavanca (A) deitando devagar a carroçaria.
5. Fixe primeiro a escora de apoio esquerda (LS) e em seguida a escora de apoio direita (RS)
6. Depois desmonte a alavanca (A)

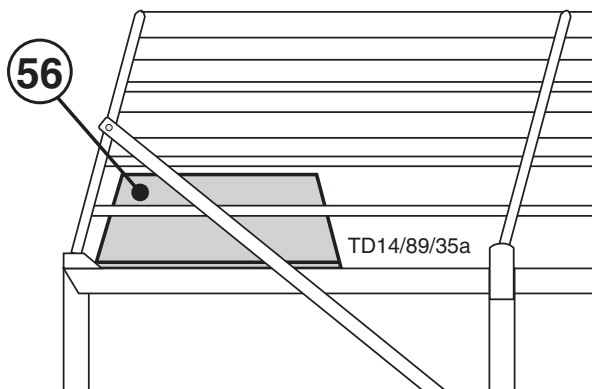
D = Posição para forragem seca

G = Posição para forragem verde e silagem



Chapas deslizantes (56)

- Em caso de passagens por portões baixos desmonte as duas chapas deslizantes (56)



Cordas de teto

- Em caso de transporte de palha cortada tira as cordas do teto.

Recomendação de segurança



Regulagem da mola de contra-tensão.

A força aplicada na escora (A) não deve ultrapassar 25 kp (245 N).

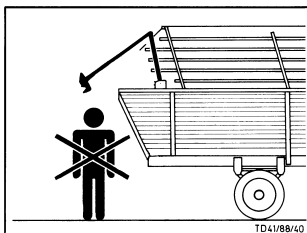
Regular assim a tensão inicial (Z) da mola de contra-tensão correspondente.

Abertura e fechamento hidráulicos da grade traseira

Ao abrir ou fechar a grade traseira não deve haver ninguém na área de manobra!

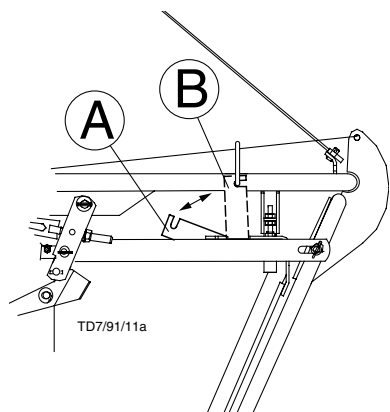
Não permaneça embaixo da grade traseira levantada!

- A abertura e o fechamento são feitos hidráulicamente a partir do assento do trator. As travas (58) são armadas e desarmadas automaticamente neste processo.

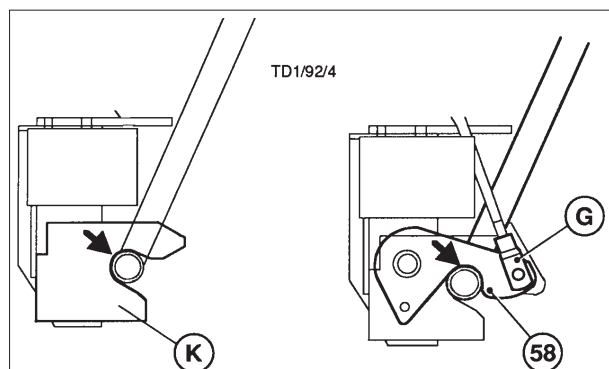
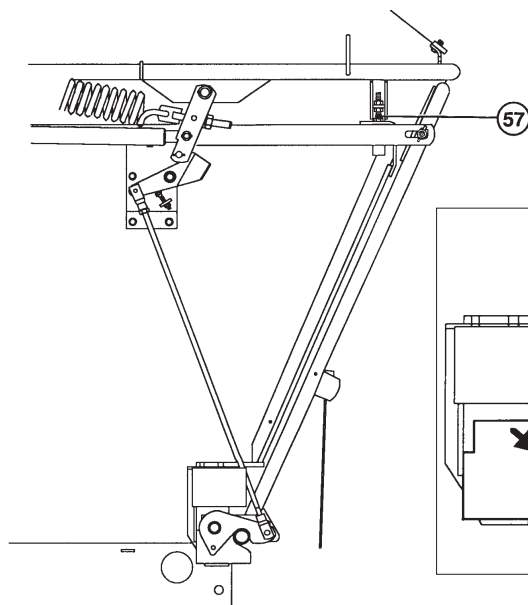
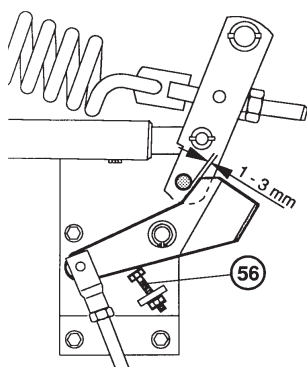
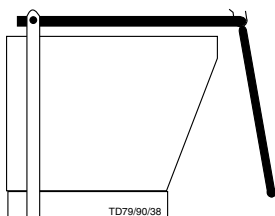


Descarregamento com a carroçaria para forragem seca baixada

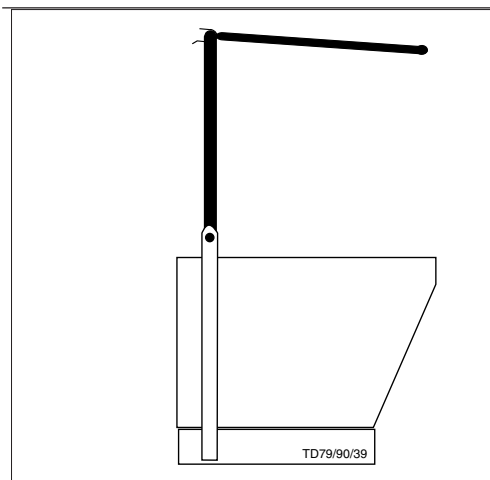
- Trave o cano do estribo para não virar para cima (travas direita e esquerda na posição B).



- Ao abrir, somente a grade traseira vira para trás.



Descarregamento com carroçaria para forragem seca montada

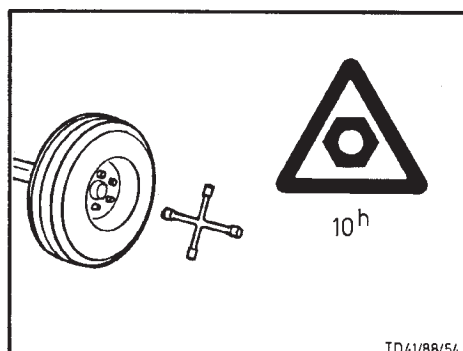


- Destravar o cano do estribo para virar para cima (travas direita e esquerda na posição A).
- Ao abrir a grade traseira e o estribo viram inteiramente para cima.

Regulagens

Para que o abrir e fechar da grade traseira funcione bem, os parafusos de ajuste da direita e da esquerda devem ser posicionados da maneira que se segue:

- Torcer a porca sextavada (57) até que a barra de baixo da grade traseira encaixe no bocal (K).
- Ajustar a distância (1-3 mm) com a porca sextavada.
- Tirar a cabeça da forquilha (G) do pino e torcer até que o gancho da grade (58) encaixe no cano sem folga.
- Verificar que todas as contraporcas estão bem seguras.



Generalidades

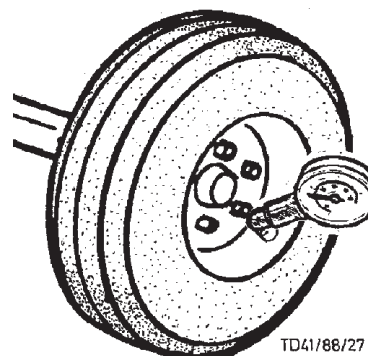
Verificar regularmente se as porcas das rodas estão bem presas (momento de aperto dos parafusos: veja a tabela)!

ATENÇÃO!

Após as primeiras 10 h de operação reapertar as porcas das rodas.

- Também quando se trocar as rodas, deve-se reapertar as porcas das rodas após as primeiras 10 h de operação.
- Controlar sempre a pressão dos pneus!
- Confira a pressão dos pneus de acordo com a tabela seguinte!

Ao encher os pneus e em caso de pressões altas demais há perigo de estourar!



Dimensões do pneu	Ply Rating	Pressão do ar (bar)	Momento de aperto	Velocidade máxima
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

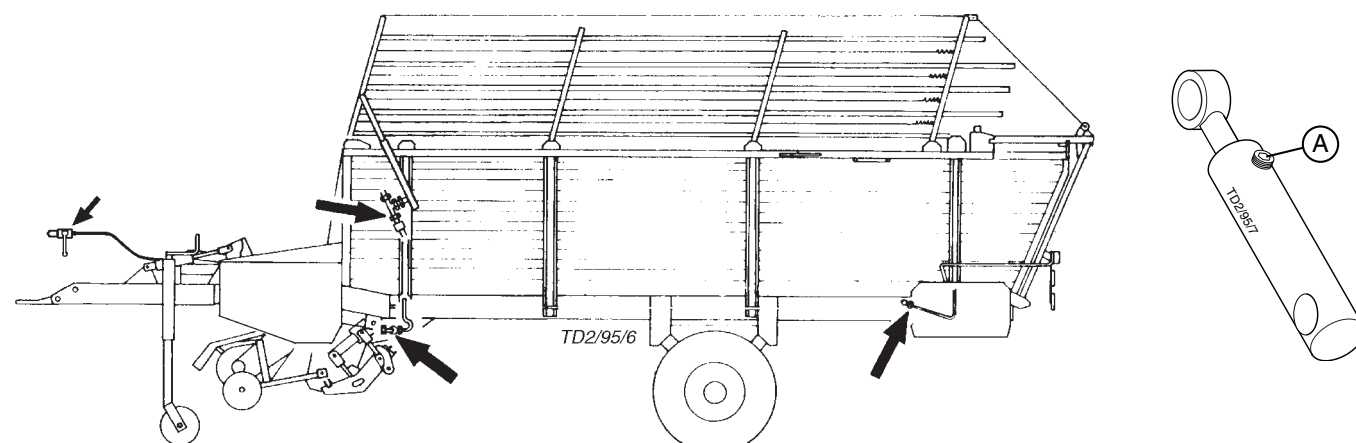
** 200 Nm somente em roda com 5 furos

* Somente em WID M com motor externo

Falhas de operação

Toda máquina está ocasionalmente sujeita a alguma falha. A lista seguinte deve facilitar a sua remoção. Nunca deixar de corrigir as falhas o mais rápido possível.

Falha	Causa	Solução
Engrenagem de sobrecarga na transmissão é acionada.	Acumulação demasiada de forragem, corpo estranho grande ou lâminas cegas.	Debrear e passar de novo com menor giro. Eventualmente remover o corpo estranho e amolar as lâminas. Em caso de entupimento no canal da prensa, soltar o fecho excêntrico no suporte das lâminas, ligar a prensa (suporte das lâminas vira para trás automaticamente). Girar o suporte das lâminas de volta para seu lugar.
Aquecimento de uma engrenagem.	Falta de lubrificação.	Completar ou trocar o óleo da transmissão.
Corrente do piso transportador faz muito barulho funcionando solta.	Corrente do piso transportador muito frouxa ou muito apertada.	Controlar a tensão da corrente.
Barulho na corrente de transmissão.	Corrente frouxa.	Controle regular da tensão da corrente (jogo 5-8 mm). Se necessário, retensionar.
Acumulação do material de carga.	Velocidade alta demais, carro atrelado baixo demais.	Ajustar a altura da barra de reboque corretamente.
Má qualidade de corte.	Lâmina cega, giro do eixo de tomada de força alto demais.	Afiar ou trocar as lâminas. Dirigir com menor velocidade para que um volume maior de forragem possa ser recebido.
Rodas distanciadoras da apanhadeira não encostam.	Apanhadeira mal ajustada.	Regulagem das rodas distanciadoras, ou controlar a regulagem de altura do dispositivo de reboque.
Material de carga é apanhado com sujeira.	Rodas distanciadoras ajustadas baixo demais.	Controlar a regulagem das rodas distanciadoras.
Socos na instalação hidráulica.	Ar nas mangueiras ou nos cilindros.	Soltar o parafuso de escape de ar (A) e tirar o ar do sistema.
Grade traseira não abre.	Estrangulador sujo (→).	Abrir a porca de capa do cilindro, deixar sair um pouco de óleo e montar de novo. Se necessário retirar o ar e limpar os estranguladores.
Frenagem ruim.	Pastilhas do freio desgastadas.	Ajustar ou trocar as pastilhas.

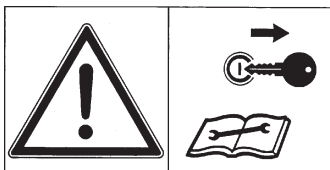


Recomendações gerais de manutenção

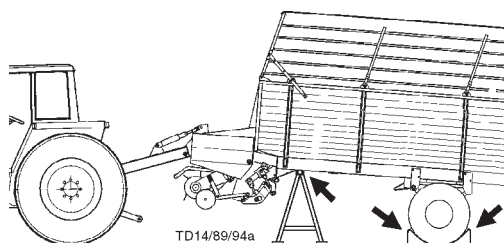
Para manter o aparelho em bom estado mesmo depois de longa operação, queira seguir as recomendações de manutenção abaixo.

Recomendações de segurança:

- Antes de trabalhos de regulagem, de manutenção ou de conserto desligar o motor.



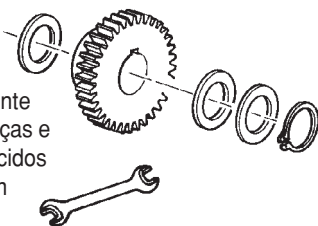
- Não trabalhar sob a máquina sem um apoio de segurança.



- Após as primeiras horas de funcionamento, apertar todos os parafusos.

Peças sobressalentes

- Peças e acessórios originais** foram desenhados especialmente para sua máquina ou aparelho.
- Nós chamamos expressamente atenção para o fato de que peças e acessórios originais não fornecidos por nós tampouco foram testadas e liberadas por nós.
- A montagem ou uso de tais produtos pode assim prejudicar ou estragar propriedades de fabricação previstas do seu aparelho. Qualquer tipo de responsabilidade do produtor é rejeitada com relação a danos provocados pelo uso de peças e acessórios não originais.
- Modificações por conta própria bem como a montagem ou instalação de outros equipamentos excluem a responsabilidade do produtor.



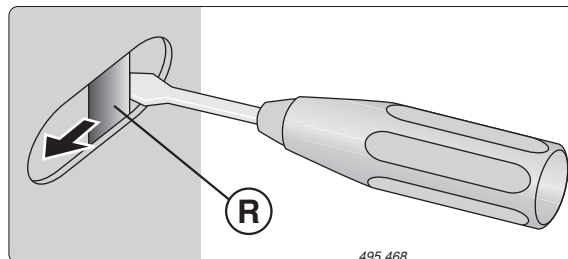
Asbesto

Algumas peças adquiridas de terceiros do veículo podem conter asbesto, por razões de exigências técnicas. Observe a indicação neste sentido em acessórios.



Apertura da parede lateral

Com uma ferramenta adequada (p. ex. uma chave de fenda) abrir o ferrolho "R" e virar a parede ao mesmo tempo.



Fechamento da parede lateral

Rebaixando a parede, o ferrolho „R“ engata automaticamente e detem a parede contra uma abertura não desejada.

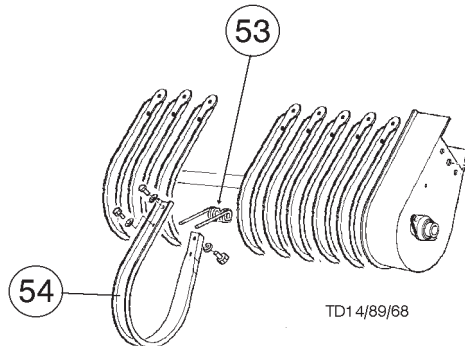


Cuidado ao pisar na área de carga.

1. Prender a grade traseira para evitar fechamento indesejado (p. ex. procurando apoio).
2. Usar um calço, se necessário, para montar na área de carga (p. ex. uma escada robusta).
3. Não pise na área de carga com o eixo de tomada de força e o motor ligado.
4. Porta de entrada (somente em caso de veículos com cilindros de dosagem)

A porta de entrada na parede de bordo somente deve ser aberta com o motor desligado.

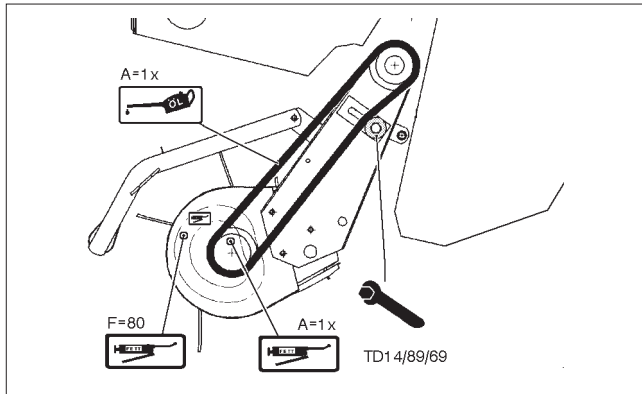
Apanhadeira



- Dentes quebrados podem (53) ser trocados retirando-se o grampo (54) correspondente sem a desmontagem da apanhadeira.

Corrente de tração da apanhadeira

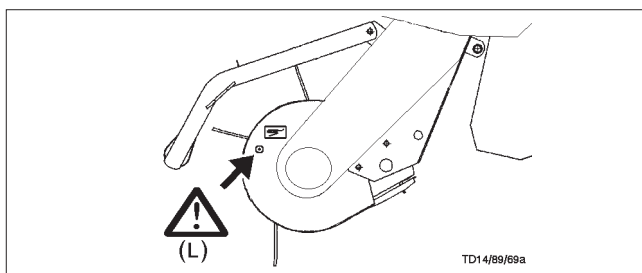
- A cada 40 viagens lubrificar a corrente e verificar a tensão.
- Uma vez por ano, remover a proteção da corrente, limpar e lubrificar a corrente bem como a roda livre.



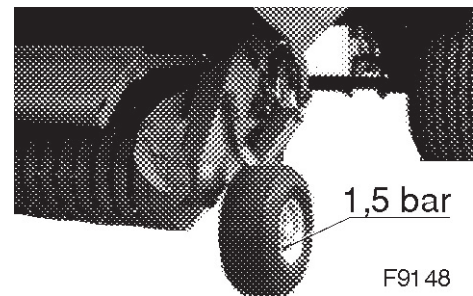
Disco excêntrico

- O ponto de lubrificação (L) na chapa esquerda do tambor da apanhadeira tem, por razões técnicas, de ser lubrificado com a apanhadeira em funcionamento.

Para evitar acidentes, deve-se proceder com o maior cuidado!

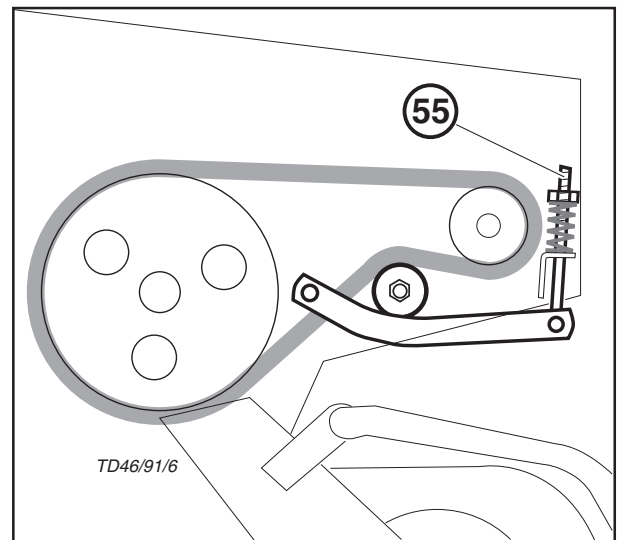


Pressão do ar



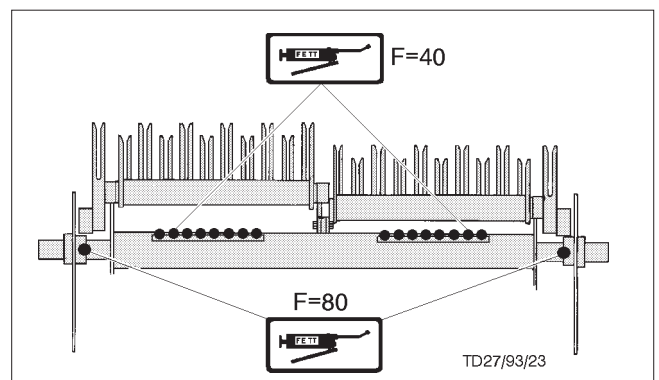
Prensa

- A regulagem da tensão da corrente de tração deve ser feita no parafuso tensor (55) após soltar a contraporca.



- Apertar bem a contraporca após a regulagem da tensão da corrente.

Pentes do transportador e suporte principal



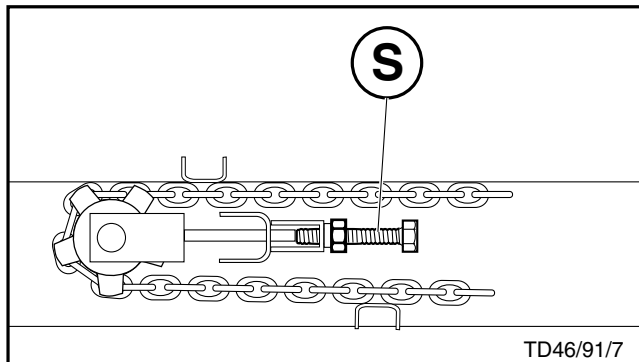
- Os pentes do transportador (F=40) devem ser lubrificados a cada 40 viagens.
- Os dois suportes principais (F=80) devem ser lubrificados a cada 80 viagens.

Corrente do piso transportador

- As duas correntes do piso transportador devem ser tencionadas igualmente, porém não tensas demais. Elas devem ter uma pequena folga.

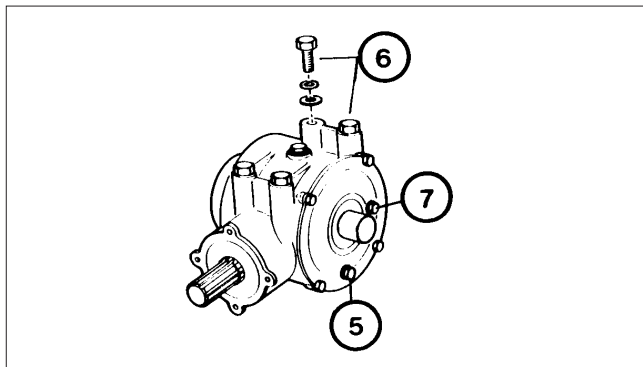
Tensionamento da corrente do piso transportador

- O parafuso tensor se encontra embaixo da plataforma.
- Quando o percurso do parafuso não for o suficiente devem ser retirados elos da corrente. Retire sempre um número par de elos (2, 4, 6, ...) das duas correntes.



Engrenagem de entrada

Trocar ou completar o óleo anualmente.



Completar o óleo

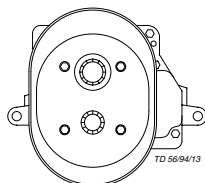
- Para completar o óleo tirar um dos parafusos de fixação (6).
- Controlar o nível do óleo no parafuso de nível (7).

Troca de óleo

- Abrir o parafuso de escape de óleo (5).
- Deixar escorrer o óleo velho e descartá-lo adequadamente.
- Preencher com 1,0 l de óleo segundo o plano de lubrificação.

Engrenagem da segadeira

- 0,25 litros HD SAE 90

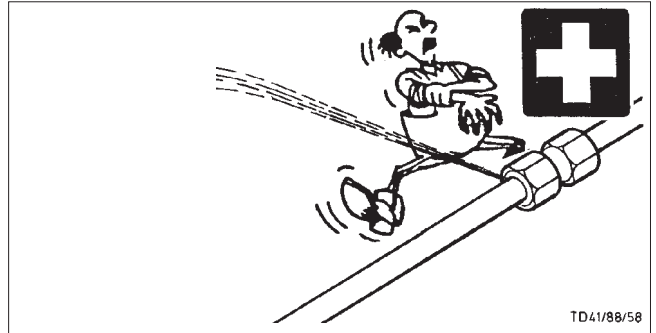


Instalação hidráulica



Atenção! Perigo de ferimento e infecção!

Líquidos ejetados sob alta pressão podem atravessar a pele. Por isso, procure imediatamente um médico!



Após as primeiras 10 horas de operação e a cada 50 horas de operação seguintes

- Testar a vedação de equipamentos hidráulicos e mangueiras e, se necessário, apertar os parafusos.

Antes de toda operação

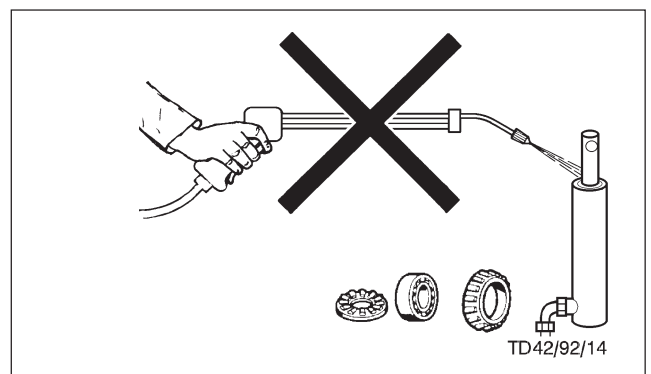
- Verificar a integridade das mangueiras hidráulicas. Mangueiras rasgadas ou danificadas devem ser trocadas imediatamente. As mangueiras novas devem satisfazer às especificações do fabricante.



Limpeza de peças mecânicas

Atenção!

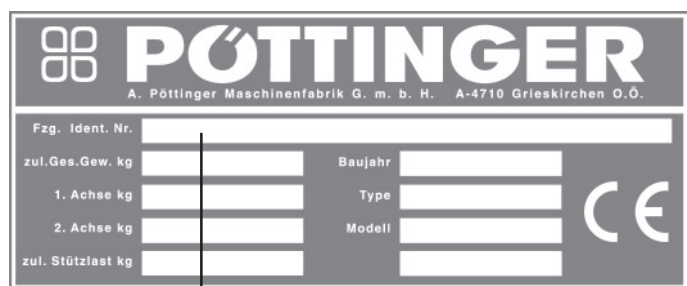
Não utilize jato de alta pressão para a limpeza de peças do suporte e hidráulicas.



- Perigo de formação de ferrugem!
- Após a limpeza, lubrificar a máquina de acordo com o plano de lubrificação e testar seu funcionamento.
- Limpeza com pressão alta demais pode provocar danos na pintura.

Regulagem dos freios

Veja capítulo "Sistema de Freios"!



Seu
n° série / n° chassi

Localização da plaqueta

O número de série se localiza na plaqueta mostrada ao lado que está aplicada no chassi do carro. Casos de garantia e outras informações não podem ser fornecidas sem a menção do número de série.

Por favor, preencha na primeira página do Manual de Instruções o número de série assim que receber o veículo / aparelho.

Especificações técnicas

	(Type 103)	(Type 104)
Comprimento total	7670 mm	8225 mm
Largura total	2445 mm	2445 mm
Altura aberto	com eixo independente 3350 mm com eixo em tandem 3400 mm	- 3400 mm
Altura fechado	com eixo independente 2390 mm com eixo em tandem 2440 mm	- 2440 mm
Altura máxima da plataforma	com eixo independente 1040 mm com eixo em tandem 1090 mm	- 1090 mm
Área de carga	4750x1850 mm	5340x1850 mm
Largura da apanhadeira	1650 mm	1650 mm
Número de lâminas	31	31
Distância entre lâminas	40 mm	40 mm
Volume útil		
Forragem seca, com prensagem média	35 m³	39 m³
Volume segundo DIN 11741	22,4 m³	25,1 m³
Peso	2750 kg	3300 kg
Pneus (standard)	19 - 17 10PR	15,0/55-17 10PR
Nível de ruído permanente	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

Todos os dados sem compromisso.

Destino autorizado da carregadeira

A carregadeira "Type 103 e 104" se destina exclusivamente ao uso típico em aplicações agrícolas.

- Para carregar, transportar e descarregar forragem verde, forragem seca, silagem e palha.
 - Para transportar e descarregar palhada.
- Qualquer outro destino é considerado como não autorizado. O fabricante não assume responsabilidade por danos provocados com tais usos; o risco é arcado exclusivamente pelo usuário.
- Faz parte do destino autorizado a obediência às determinações prescritas pelo fabricante quanto à manutenção e conservação.

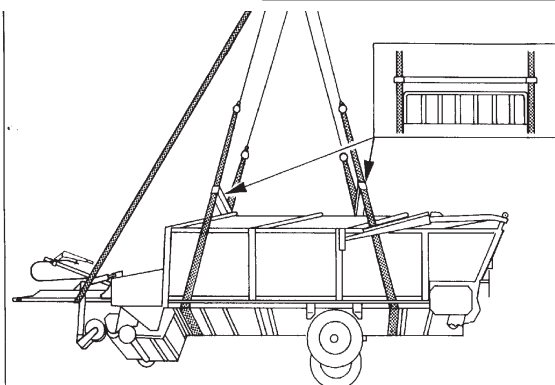
Acessórios opcionais

Segadeira com 12 lâminas (fila superior)
Segadeira de ensilagem com 15 lâminas (fila inferior)
Eixos e pneus: vide lista de acessórios
Barra de reboque articulada hidráulica

Conforto de comando:

Mangueira para trator de sistema
Armação hidráulica de forragem seca
Comando elétrico-hidráulico normal
Comando elétrico-hidráulico de conforto
Seleção elétrica do piso transportador
Cabo de extensão para trator de sistema
Encerado deslizante para a carroçaria para a forragem seca
Engrenagem segadora para a 2a. velocidade de prensa
Indicação mecânica de enchimento do reboque autocarregador

Transporte correto:



TD14/89/2

ANEXO

Circule melhor com peças
originais Pöttinger

Original
inside



- **Qualidade e precisão de ajustagem**
 - fiabilidade de serviço
- **Funcionamento seguro**
- **Vida útil mais elevada**
 - economia
- **Disponibilidade garantida** através do seu representante Pöttinger.

Está indeciso entre o "original" e a "cópia"? A decisão de comprar um determinado produto passa frequentemente por um preço baixo, mas por vezes o barato pode sair muito caro.

Por isso, no momento da aquisição opte pelo original assinalado com a folha de trevo!


PÖTTINGER



Avisos para a segurança no serviço

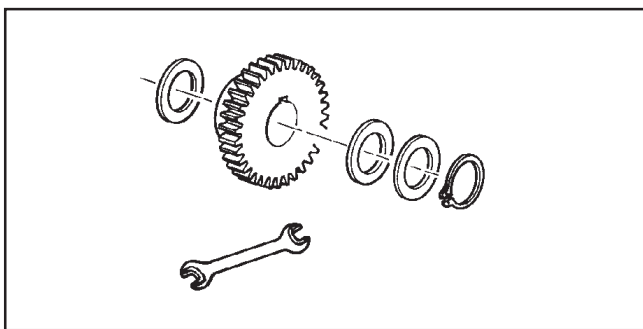
Nesta instrução de serviço todos os pontos que se referem a segurança levam este sinal.

1.) Aplicação apropriada

- Veja dados técnicos
- O cumprimento das condições de manutenção e conservação prescritas pelo fabricante também fazem parte da aplicação apropriada.

2.) Peças de reposição

- Peças originais e acessórios** foram desenvolvidos especialmente para as máquinas, respectivamente equipamentos
- Chamamos explicitamente à atenção que peças originais e acessórios não fornecidos por nós, também não foram controlados, nem liberados por nós.



- A instalação e/ou a aplicação de tais produtos pode, em certos casos, alterar negativamente ou prejudicar características constructivas de seu equipamento. O produtor exclui qualquer responsabilidade em caso de danificações provocadas pela aplicação de peças e acessórios não originais.
- Alterações de próprio arbítrio, bem como a aplicação peças constructivas e adicionais na máquina excluem uma responsabilidade do produtor.

3.) Instalações de segurança

Todas as instalações de segurança devem estar montada na máquina encontrando-se no devido estado regular. É necessário renovar em tempo as coberturas ou revestimentos desgastados e danificados.

4.) Antes da colocação em serviço

- Antes de começar o serviço o utente há de familiarizar-se com todas as instalações de comando e sua função. Durante o serviço é tarde demais !
- Cada vez, antes de colocar em serviço o veículo ou a máquina faça o controle de segurança de trânsito e de serviço.

5.) Amianto

Certas peças adicionais do veículo podem, devido a exigências técnicas, conter amianto. Observe as marcações das peças de reposição.

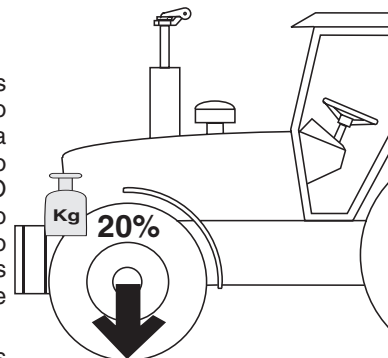


6.) É proibido levar passageiros

- É proibido levar passageiros na máquina
- Nas vias públicas a máquina somente deve ser transportada de acordo com

7.) Características de condução com equipamento desmontável

- No fundo ou na frente o veículo tractor dispõe de pesos de lastro suficientes garantindo a capacidade de manobrabilidade e frenagem (no mínimo 20% da tara do veículo em cima do eixo dianteiro).
- As características de condução dependem da pista e do equipamento desmontável. O modo de condução há de ser adaptado às respectivas condições de terreno e solo.
- Fazendo curvas com veículos rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !
- Fazendo curvas com equipamentos rebocados ou semi-rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !



8.) Informações gerais

- Antes de rebocar equipamentos ao reboque de três pontos coloque a alavanca de sistema na posição que impede uma subida ou uma descida não intencionada !
- Durante o acoplamento de equipamentos ao tractor há risco de lesões !
- Na área dos hastes de três pontos há risco de lesões devido a pontos cisalhadores e esmagadores !
- Executando a operação externa do equipamento de três pontos não pise entre tractor e equipamento !
- Monte ou desmonte o eixo de transmissão somente com o motor desligado.
- Durante o transporte nas vias públicas com o equipamento elevado a alavanca operacional há de ser travada contra abaixamento.
- Antes de deixar o tractor baixe para o chão os equipamentos desmontáveis - tire a chave de ignição !
- Ninguém deve permanecer entre tractor e equipamento antes que seja protegido o veículo contra a saída do lugar mediante o freio de imobilização e/ou calços.
- Desligue o motor de accionamento e tire o eixo de transmissão do accionamento durante todos os serviços de manutenção e alteração.

9.) Limpeza da máquina

Não utilize aparelhos de alta pressão para a limpeza de peças de mancais e da hidráulica.



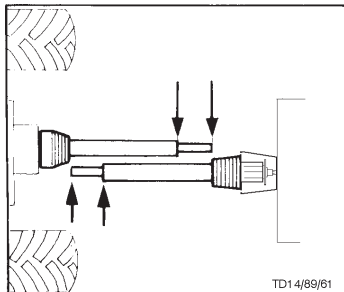
Eixo de transmissão

Atenção!

Utilizar somente o eixo de transmissão aqui mencionado, ou fornecido, pois em caso contrário não terá direito a garantia.

Ajuste do eixo de transmissão

O comprimento correto é determinado colocando lado a lado as duas metades do eixo de transmissão.



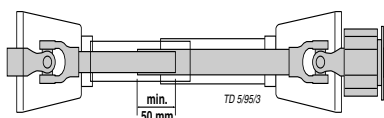
Procedimento de encurtamento

- Para ajustar o comprimento manter as duas metades do eixo de transmissão lado a lado na menor distância de operação e marcar.

Atenção!

Visar a maior cobertura de canos possível (min. 50 mm).

- Encurtar igualmente o cano interno e o cano de proteção externo.

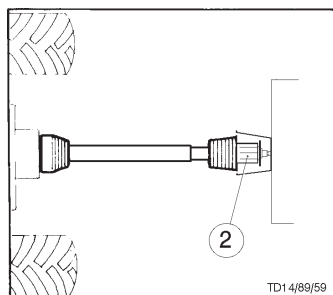


Atenção!

Colocar a proteção contra sobrecarga (2) do lado do aparelho!

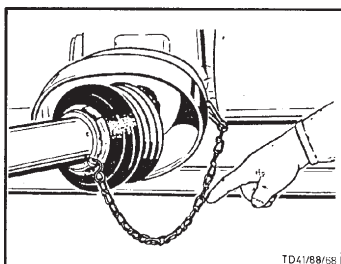
Atenção!

Antes de toda operação do eixo de transmissão, verificar se está bem engatado.



Corrente de segurança

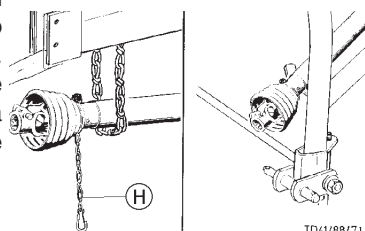
- Proteger o cano de proteção do eixo de transmissão contra desprendimento. Assegurar-se de que há jogo bastante para o movimento do eixo de transmissão!



Recomendação de trabalho

Durante o uso da máquina o giro autorizado do eixo de tomada de força não deve ser ultrapassado.

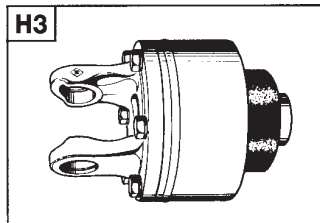
- Depois de desligado o eixo de tomada de força o aparelho montado pode continuar girando. Só pode-se trabalhar nele quando estiver completamente em repouso.
- Ao estacionar o reboque, o eixo de transmissão deve ser removido de acordo com as instruções ou fixado por meio de corrente. (Não use a corrente de segurança (H) para pendurar o eixo de transmissão.)



1) Funcionamento com uso de um acoplamento de cames:

O acoplamento de cames é um acoplamento de sobrecarga no qual o momento angular é colocado em "zero" em caso de sobrecarga.

O acoplamento desligado pode ser ligado com o desacoplamento da tração do eixo de tomada de força. O giro de engrenagem do acoplamento fica abaixo de 200 rpm.



ATENÇÃO!

O acoplamento de cames do eixo de transmissão não é um "indicador de carga máxima". Ele é apenas um dispositivo de segurança para proteger o seu veículo de danos provocados por sobrecarga.

Conduzindo sensatamente você evita que o dispositivo dispare com frequência e protege o acoplamento e a máquina contra desgaste desnecessário.

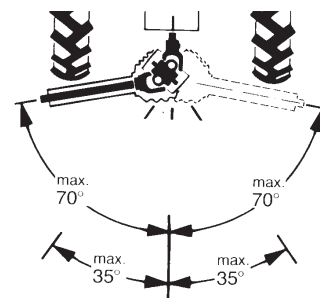
2) Articulação grande-angular:

Ângulo máximo em funcionamento e em repouso é de 70°.

3) Articulação normal:

Ângulo máximo em repouso: 90°.

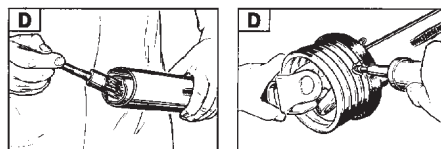
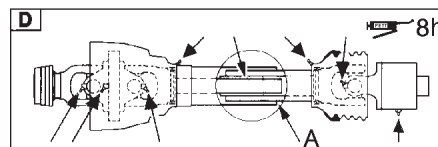
Ângulo máximo em funcionamento: 35°.



Manutenção

Coberturas desgastadas devem ser trocadas imediatamente.

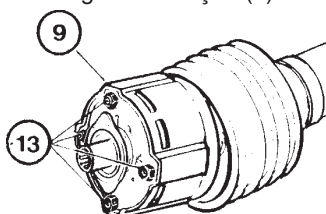
- Antes de qualquer operação e a cada 8 horas de serviço lubrificar com graxa comercial.
- Antes de todo período longo sem uso limpar o eixo de transmissão e lubrificar.
- Durante o uso no inverno deve-se engraxar os canos de proteção para impedir o congelamento (A = anualmente).

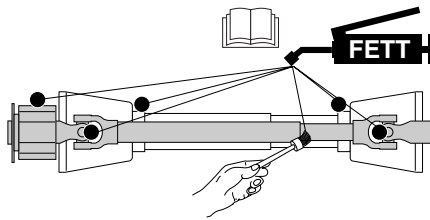


Importante em eixo de transmissão com embreagem de fricção

Antes da primeira operação e depois de muito tempo sem uso verificar o funcionamento da embreagem de fricção (9).

Para isto retirar as porcas (13) com o que as placas de fricção são soltas; girar a articulação em todos os sentidos; reapertar as porcas (13); a embreagem de fricção está pronta para ser usada novamente.





(D) Schmierplan

8 ^h	alle 8 Betriebsstunden
20 ^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8 ^h	Toutes les 8 heures de service
20 ^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8 ^h	after every 8 hours operation
20 ^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8 ^h	alle 8 bedrijfsuren
20 ^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hektaren
FETT	VET
▽	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8 ^h	Varje 8:e driftstimme
20 ^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40:e lass
80 F	Varje 80:e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽	= Antal smörjnippel
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8 ^h	Hver 8. arbeidstime
20 ^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8 ^h	ogni 8 ore di esercizio
20 ^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8 ^h	Cada 8 horas de servicio
20 ^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	FETT
▽	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8 ^h	Em cada 8 horas de serviço
20 ^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
▽	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

(CZ) Mazací plán

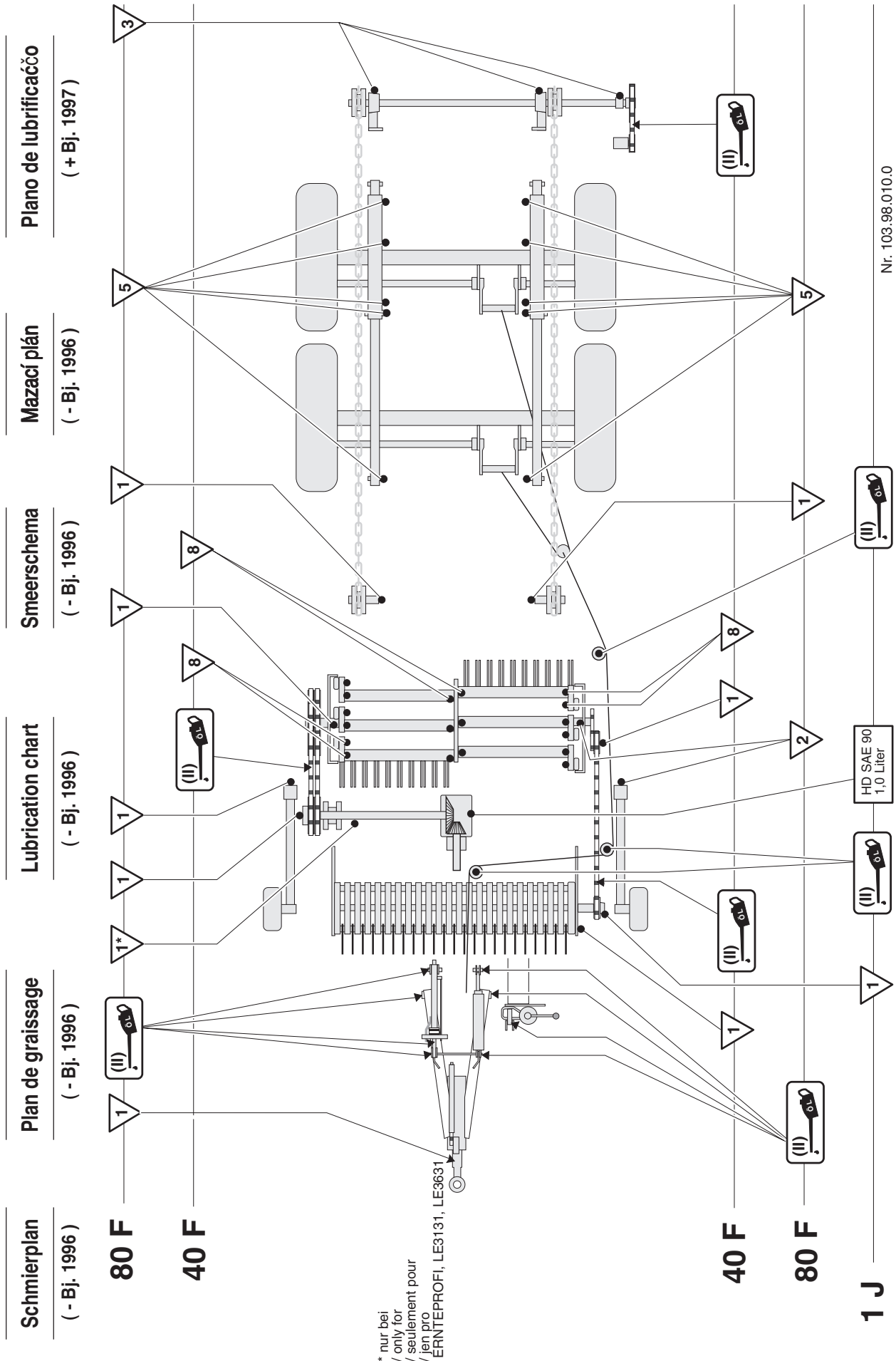
8 ^h	každých 8 hodin
20 ^h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽	= Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. příručka výrobce

(H) Kenési terv

8 ^h	minden 8 üzemóra után
20 ^h	minden 20 üzemóra után
40 F	minden 40 menet után
80 F	minden 80 menet után
1 J	1-szer évente
100 ha	minden 100 Hektár után
FETT	ZSÍR
▽	= A zsírzógombok száma
(IV)	Nézd a "Kenőanyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Nézd a gyártó utasításait!

(RUS) Схема смазки

8 ^h	через каждые 8 часов работы
20 ^h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвода
80 F	через каждые 80 подвода
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽	= количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количество масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя





P LUBRIFICANTES

Edição 1997

Desempenho e durabilidade da máquina dependem de manutenção cuidadosa e do uso de bons de lubrificantes. Nossa relação de lubrificantes facilita a escolha correta do lubrificante adequado.

No plano de lubrificação, o lubrificante a ser utilizado é designado pelo código do lubrificante (p. ex. "II"). Com base nos códigos do lubrificante, pode-se determinar as propriedades exigidas e o respectivo produto dos fabricantes de lubrificantes. A lista dos fabricantes de lubrificantes não pretende ser completa.

Troque o óleo de transmissão de acordo com o plano de lubrificação e pelo menos uma vez por ano.

- Abrir o parafuso de escapamento de óleo, deixar escorrer o óleo velho e descartá-lo adequadamente.

Antes de longos períodos sem usar (inverno), faça a troca de óleo e lubrifique todas os pontos de lubrificação. Peças de metal expostas (engrenagens, etc.) devem ser protegidas contra corrosão segundo a coluna "IV" da tabela ao verso.

Código do lubrificante	I			V	VI	VII
propriedades exigidas	óleo hidráulico HLP DIN 51524 Veja observações * ** ***	óleo de motores SAE 30 segundo API CD/SF	óleo de transmissão SAE 90 ou SAE 85 W-140 segundo API-GL 4 ou API-GL 5	graxa de lítio (DIN 51502, KP 2K)	graxa complexa (DIN 51502:KP 1R)	óleo de transmissão SAE 90 ou 85 W-140 segundo API-GL 5

Fabricante	I				V	VI	VII	Observações
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Em trabalhos em conjunto com tratores de freio-úmido é exigida a especificação internacional J 20 A.
	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
ARAL								
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30 PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Óleos hidráulicos HLP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLUESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Óleos hidráulicos a base vegetal HLP + HV bio-degradável, por isso sem efeito nocivo sobre o meio ambiente.
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSFLEX TYP B 90 85W-140 TRANSFLEX EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSFLEX TYP B 90 85W-140 TRANSFLEX TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVARÖL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EWVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR HYPOID 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVL 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLAN HS (HS) 32/46/68 WOLAN HVG 46 *** WOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Eixo de inércia com sistema automático de inversão

Ajuste do travão de cames tipo: 30-4010 (300x60) (compensador de travão antes do eixo)

Primeiro proceder sempre ao ajuste ou reajuste do travão de roda.

Apoiar o eixo sobre cavaletes, colocar o dispositivo de inércia e o travão de imobilização na posição de afrouxamento do travão (o anel da barra de tracção tem de estar completamente saído).

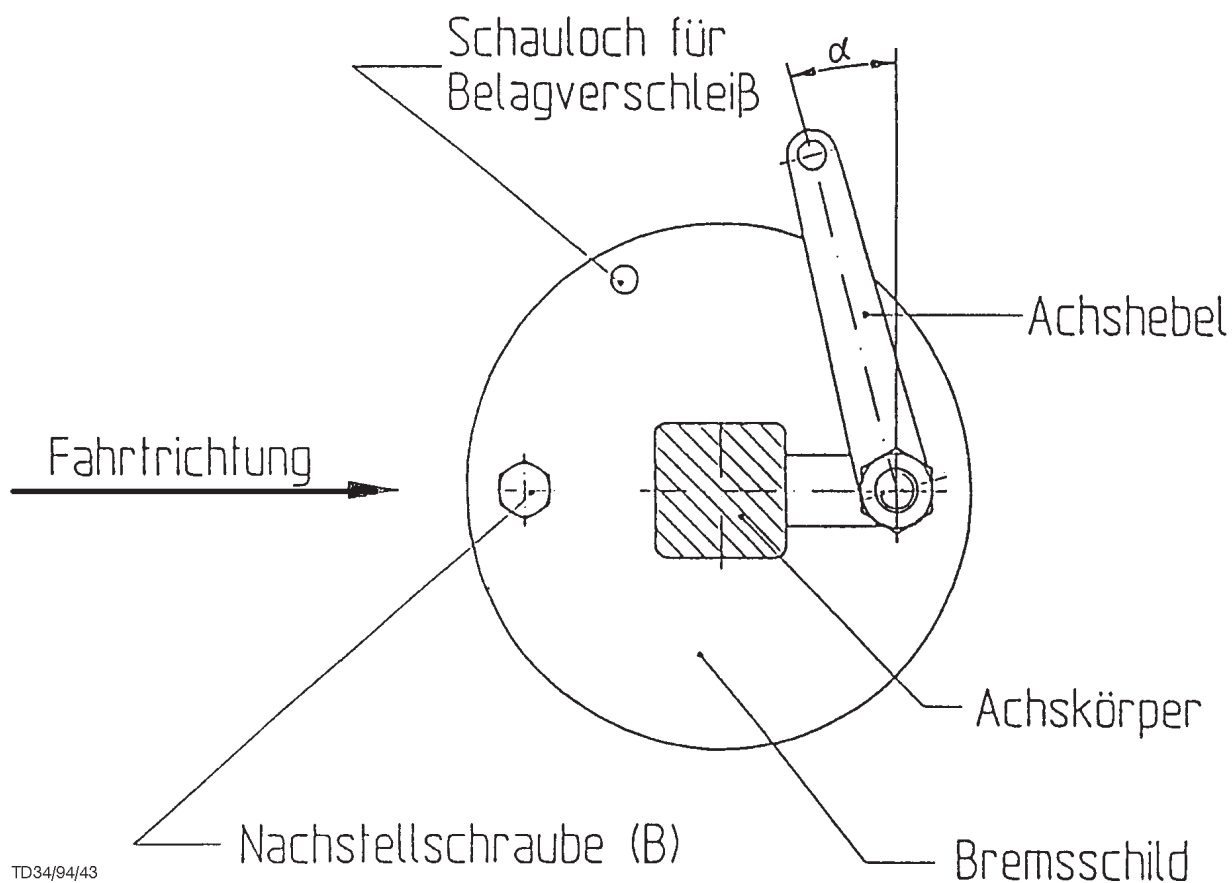
Atenção!

Certifique-se de que o reboque está travado, de modo a não se poder mover.

Desapertar o dispositivo de transferência.

Rodar a roda no sentido da marcha, ajustando o parafuso de reajuste B mediante rotação para a direita, até as sapatas dos travões começarem a roçar no tambor do travão e não se conseguir rodar a roda com tanta facilidade. Desapertar meia volta o parafuso de reajuste, de modo a que a roda rode à vontade e as sapatas dos travões deixem de roçar no tambor do travão.

Controlar a posição da alavanca do eixo, o ângulo (entre uma linha vertical imaginária e as alavancas do eixo) deverá ser de cerca de 20° no sentido contrário do dispositivo de tracção.

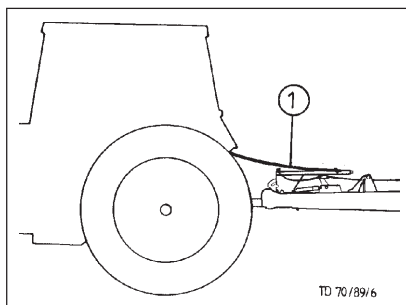


TD34/94/43

Sistema de freios de inércia

1. Comando

Depois de acoplar o trator há de ser ligado à alavanca do freio manual mediante a corda de disparo (1). Caso o reboque solte automaticamente do trator, deste modo, o reboque é freado mediante a alavanca do freio manual.

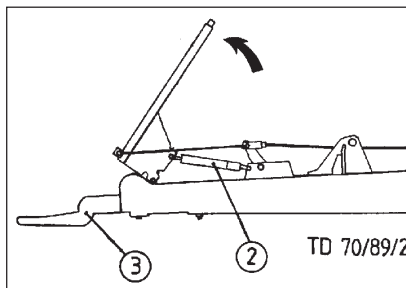


- O freio de inércia funciona totalmente automático.

Auf waagrechte Lage der Zugöse achten, sonst Überhitzung der Bremstrommeln möglich (siehe auch nächste Seite "Erwärmung der Bremsen").

Faça um teste de freios na entrada em serviço!

- Sendo a barra puxavante estirada (3) tira o freio manual por cima do ponto morto. Encaixando a barra puxavante (3) a alavanca do freio manual arma novamente mediante o amortecedor pneumático (2).



- Há um leve retrocesso com a barra puxavante estirada!

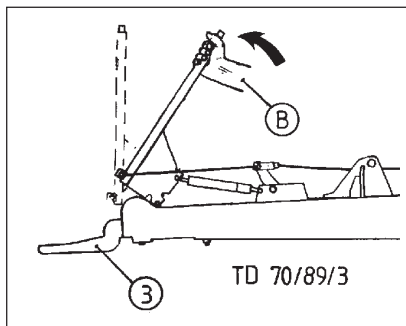


Atenção !

No caso de interferências de funcionamento no sistema de freios pare imediatamente e elimine os defeitos.

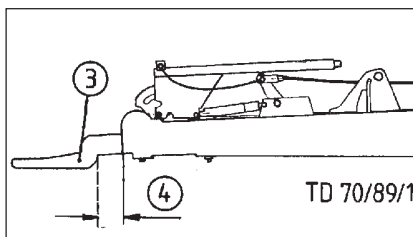
Atenção !

Sendo inserida a barra puxavante (3) a alavanca do freio manual sobe aos solavancos para cima ao passar pelo ponto morto. Somente segure a alavanca por baixo (B).



2. Instrução de reajuste

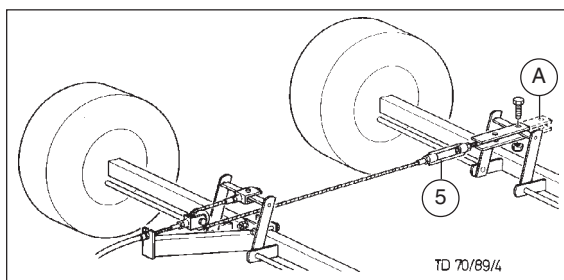
2.1 Depois das primeiras horas de serviço as lonas de freio se adaptam ao cilindro. Desde modo, forma-se uma folga no freios. Nota-se isto por uma segunda entrada da barra puxavante (3).



Um freio bem ajustado deveria ter um curso de inércia (4) de 50 - 70 mm.

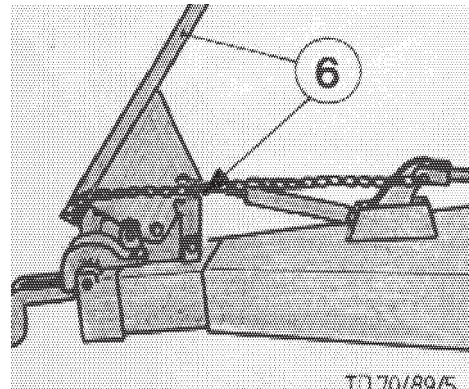
Ultrapassando o curso de inércia o sistema de freios pode ser reajustado mediante um tensor (5) ou mediante a recolocação do encaixe do freio (A).

É possível fazer um controle com o anel de tração estirado e a alavanca do freio manual puxada.

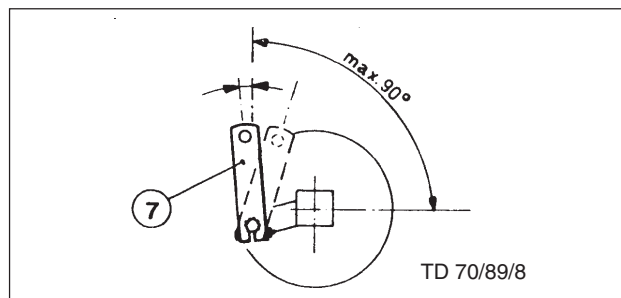


Sendo puxada a alavanca do freio manual (6) a mesma deve quase que cobrir a posição de dente do segmento de dente.

2.2 Depois de vários ajustes é necessário controlar a posição de alavanca nos eixos.



Em caso de impulso para trás com a alavanca de freio manual puxado as alavancas de freio (7) não devem passar pela posição vertical para a frente. Caso contrário, é necessário colocar a alavanca de freio para trás por um dente.



2.3 Em caso de reajuste ou de novas lonas de freio é necessário fazer freadas de teste.

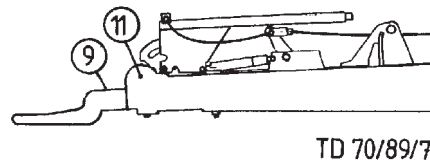
Em caso de freadas irregulares (para esquerda ou a direita) é necessário controlar e corrigir a posição da alavanca de freio.

2.4 Em cada 500 km controle a espessura da lona de freio no que diz respeito a uma eventual danificação ou desgaste.

Tendo a lona de freio menos que 2 mm ou sendo danificada é necessário trocar as sapatas do freio.

3. Manutenção

No dispositivo de inércia há um niple de lubrificação (11) que deve ser lubrificado duas vezes por ano. Ao mesmo tempo deve-se lubrificar a guia de deslize (9) do anel de tração de inércia.



Atenção !

Estacionamento do reboque

É necessário tirar por completo o anel de tração de inércia (9) quando estacionar o reboque.

Por isto: Antes de desacoplar seguir para frente com o trator até o anel de tração encontrar-se na posição estirada mais dianteira.

Causas de defeitos e sua solução

Defeito	Causa	Solução
ação de freio muito fraca	barra de tração entra toda. lonas de freios não usadas. lonas de freios danificadas ou desgastadas pouca potência do freio	reajuste segundo instruções de reajuste adaptação das lonas mediante algumas freadas de teste montar novas sapatas de freio facilitar instalação de transmissão, resp. cabo do freio
marcha à ré muito dura ou bloqueada	sistema de freios com ajuste muito tenso	reajustar sistema de freios
Aquecimento dos freios	ajuste incorreto sistema de freios não solta na marcha para a frente cabo de freio não lubrificado resp. dobrado Zugöse nicht waagrecht. Durch das Gewicht des Anhängers, welches auf der Deichsel lastet, wird eine Dauerbremsung ausgelöst.	reajuste segundo instruções de reajuste soltar freio de mão lubrificar, resp. renovar cabo de freio Deichsel an das Zugfahrzeug richtig anpassen (Zugösenlage waagrecht).
ação do freio manual muito fraca	lonas de freio não usadas perdas de transmissão muito grandes ajuste incorreto	ajuste das lonas mediante algumas freadas de teste facilitar instalação de transmissão e cabo de freio reajuste segundo instruções de reajuste.

Anexo 1

Declaração de conformidade

conforme a norma da C.E.E. 98/37//C.E.E.

Nós ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nome do fornecedor)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(direcção completa da empresa - no caso de representantes estabelecidos na comunidade indicar também o nome da empresa e a direcção do fabricante)

declaramos com responsabilidade própria que o produto

Ladewagen LADEPROFI II, Type 103
LADEPROFI 2 Profimatic, Type 103
LADEPROFI III, Type 104
LADEPROFI 3 Profimatic, Type 104

(marca, modelo)

a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde da norma da C.E.E. 98/37C.E.E.,

(em caso afirmativo)

assim como às exigências das outras normas fundamentais da C.E.E.

(título e/ou número assim como data de publicação das outras normas da C.E.E.)

(em caso afirmativo)

Com o fim de realizar de forma apropriada as exigências referentes à segurança e à saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultou-se a(s) seguinte(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(título e/ou número assim como data de publicação da(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s))



pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 02.04.2003

(Ort und Datum der Ausstellung)

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na práve dodané stroje nemohou být vyvzovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(HU) A műszaki termékfejlesztés folyamataiban a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatossan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(PL) W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

(RUS) В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежат.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

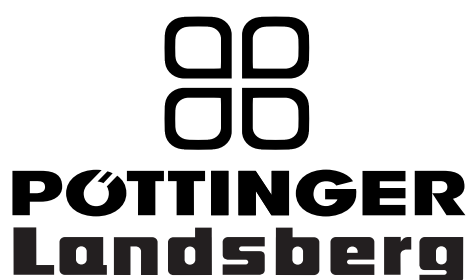
Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОИС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656